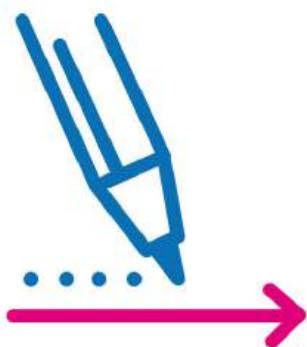


Guías de escritura en alemán



Cómo escribir
diferentes tipos de textos

Índice

| | | | |
|----|-----------------------|----|-----------------------|
| 1 | Carta informal | 47 | Aceptar invitación |
| 9 | Disertación | 52 | Rechazar invitación |
| 14 | Reseña | 58 | Solicitar información |
| 20 | Informe | 65 | Solicitar presupuesto |
| 24 | Reclamación | 72 | Oferta comercial |
| 29 | Recomendación laboral | 78 | Pésame |
| 38 | Invitación | 84 | Carta de presentación |

Sobre esta guía.

¿Para quién es esta guía?

Esta guía está destinada a estudiantes de alemán con una gramática básica asumida y un vocabulario intermedio que se enfrentan al reto de escribir sus primeras redacciones.

Para construir esta guía hemos seleccionado una serie de temas sobre los que podrías estar interesado por motivos personales o lectivos.

¿Cómo está estructurada esta guía?

Cada guía consta de 3 partes:

1. Planificación y Estructura:

Consejos sobre cómo enfrentarse a la creatividad y como abarcar los diferentes bloques que componen la redacción, cada uno de éstos dedicado a aportar un tipo de información.

2. Estructuras y vocabulario de utilidad:

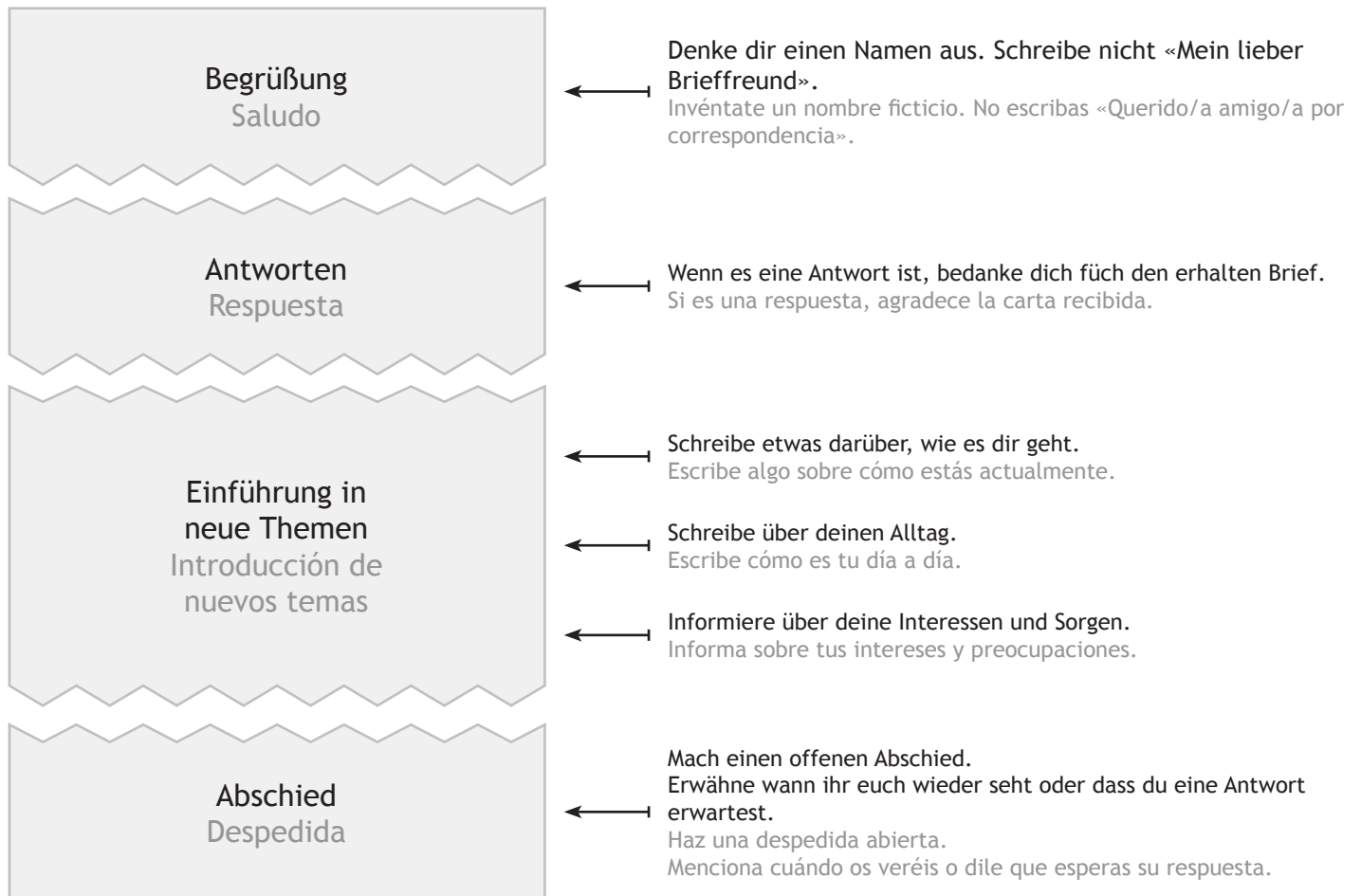
Cómo introducir cada bloque de información y vocabulario que puede resultarte necesario para construirlo.

3 Modelos de carta:

Te presentamos varios ejemplos que siguen los consejos que te hemos indicado en la primera sección y se ponen en práctica las estructuras y el vocabulario que te hemos ofrecido en la segunda sección.

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Este modelo suele parecer el más fácil porque a todos nos resulta natural hablar con un amigo o familiar sobre temas cotidianos. Generalmente no requiere de un vocabulario demasiado específico ni se hace difícil imaginar el argumento.



Redemittel Recursos lingüísticos

Begrüßung

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Danksagung.

Vielen Dank für deine nette Karte.

Muchas gracias por tu cariñosa carta.

Vielen Dank für deinen Brief.

Muchas gracias por tu carta.

Entschuldigung ausdrücken.

Expresión de disculpa.

Leider bin ich nicht früher dazu gekommen, dir zu antworten. Die letzten Wochen waren nämlich ziemlich chaotisch.

Por desgracia no he llegado a tiempo de escribirte antes. Las últimas semanas han sido bastante caóticas.

Ich bitte dich um Entschuldigung, da ich dir so spät antworte, aber ich habe wirklich keine Zeit gehabt.

Te pido disculpas, ya que te conteste muy tarde, pero no he tenido realmente nada de tiempo.

Interesse zeigen.

Mostrar interés.

Wie geht es dir?

¿Cómo te va la vida?

Wie geht es deiner Familie?

¿Como le va a tu familia?

Wie findest du dich?

¿Cómo estás?

Wie findet sich deine Familie?

¿Cómo está tu familia?

Es ist dir wohl?

¿Te va bien?

Wie war es mit deinem Urlaub / deiner Reise / deinem Projekt / deiner Arbeit ...?

¿Qué tal fueron/ fue tus vacaciones/ tu viaje/ tu proyecto/ tu trabajo ...?

Antworten

Geht es dir gut?

¿Te va bien?

Fühlst du dich wohl?

¿Te encuentras bien?

Wie war dein Urlaub / deine Reise / dein Projekt / deine Arbeit ...?

¿Cómo fueron tus vacaciones / fue tu viaje / va tu proyecto / va tu trabajo ...?

Einleitung in neue Themen.

Kannst du dich daran erinnern, was ich dir in meinem letzten Brief sagte?

¿Te acuerdas de lo que te dije en la última carta?

Stell dir vor, ...

Imagínate ...

Bestimmt erinnerst du dich noch an ...

Seguro que todavía te acuerdas de ...

Ich habe dir doch mal von meinem Traum erzählt ...

Te he hablado otras veces de mi sueño de ...

Von hier gibt es eigentlich sonst nicht viel Neues zu berichten.

En realidad no tengo nada nuevo que contarte de aquí.

Abschied.

Lass bald wieder von dir hören.
 Espero recibir noticias tuyas de nuevo.
 Lass bitte ganz bald was von dir hören!
 Espero tener noticias tuyas muy pronto.
 Schreib mir bald!
 ¡Escribe pronto!
 Ich hoffe, dass wir uns bald wieder sehen.
 Espero que nos veamos pronto.
 Bis dann.
 Hasta entonces.
 Bis bald.
 ¡Hasta pronto!
 Viele Grüße!
 ¡Muchos saludos!
 Liebe Grüße.
 Saludos con cariño.
 Alles Liebe.
 Con mucho cariño.
 Alles gut.
 Que vaya bien.
 Dein/e ...
 Tu ...

Varios

Ich finde es gut ...
 Me parece bien ...
 Ich habe Lust auf ...
 Tener ganas de...
 Du wirst es nicht glauben aber ...
 No te lo vas a creer pero ...
 Was würdest du an meiner Stelle machen?
 Qué harías en mi lugar?
 Weißt du was passiert ist?
 ¿Sabes qué pasó?

Wortschatz Vocabulario

| | |
|----------------|----------------------|
| erzählen | contar |
| bestimmt | seguro |
| lustig | divertido |
| langweilig | aburrido |
| vor kurzem | hace poco |
| bald | dentro de poco |
| toll | genial / interesante |
| spannend | emocionante |
| e Party | fiesta |
| s Hobby | afición |
| r Freund -e | amigo |
| e Freundin -en | amiga |
| e Familie | familia |

Muster Modelo

Antworte deinem Freund Theo und beschreibe, was du im Urlaub gemacht hast.

Contesta a tu amigo Theo y cuéntale qué has hecho en vacaciones.

Lieber Theo,

vielen Dank für deine nette Karte, die gestern ankam.

Ich finde es gut, dass du in den Ferien nicht faul rumlegst, sondern dein Deutsch in einem Sprachkurs verbesserst.

Stell dir vor, wen ich im Skiurlaub wieder getroffen habe: den Pierre aus Bordeaux. Bestimmt erinnerst du dich noch an ihn. Er erzählte mir, dass er vor kurzem auch einen Deutschkurs besucht hat. Der Kurs war wohl gut, aber offenbar fand er die Stadt ein wenig langweilig. Mit den "gemütlichen" Kneipen konnte er wenig anfangen. Ausserdem fand er das Ausgehen schrecklich teuer. Obendrein soll das Wetter miserable gewesen sein.

Jetzt interessiert mich natürlich, ob es dir genauso geht. Hoffentlich nicht!!!

Von hier gibt es eigentlich sonst nicht viel Neues zu berichten.

Lass bald wieder von dir hören. Bis dahin.

Alles Liebe

- Deine Angelika

Querido Theo,

Muchas gracias por tu cariñosa carta que recibí ayer.

Me parece bien que no seas perezoso en tus vacaciones y mejores tu alemán con un curso de idiomas.

Imagínate a quien me encontré en las vacaciones de ski: Pierre de Bordeaux. Seguro que te acuerdas aún de él. Me contó que hace poco también realizó un curso de alemán. El curso por lo visto era bueno, pero la ciudad le pareció un poco aburrida. No le gustaban demasiado los pubs "acogedores" y encima salir le parecía terriblemente caro. Además, por lo visto, el tiempo ha sido horrible.

Ahora me gustaría saber si a ti te va igual. ¡¡Espero que no!!

Por aquí no hay nada nuevo que contar en realidad.

Espero tener noticias tuyas pronto. Hasta entonces.

Con cariño

- Tu Angelika

Muster Modelo

Antworte deinem Freund John und erzähl ihm von den Neuigkeiten und Plänen.

Contesta a tu amigo John y cuéntale novedades y planes.

Hallo lieber John,

vielen Dank für deinen Brief. Leider bin ich nicht früher dazu gekommen, dir zu antworten. Die letzten Wochen waren nämlich ziemlich chaotisch. Ich habe dir doch mal von meinem Traum erzählt, zum Theater zu gehen. Vor vierzehn Tagen habe ich -nur aus seiner Laune heraus- die Aufnahmeprüfung bei einer privaten Schauspielschule gemacht. Und stell dir vor: Gestern krieg ich die Nachricht, dass sie mich nehmen wollen. Zuerst habe ich mich wahnsinnig gefreut. Aber dann sind mir schnell Zweifel gekommen. Die Ausbildung dauert immerhin drei Jahre und ich müsste dafür meinen sicheren Job bei der Stadtverwaltung aufgeben.

Ausserdem habe ich keine Ahnung, wie ich die drei Jahre überhaupt finanzieren soll. Aber da kam heute Morgen die zweite Überraschung: Ein Notar rief an und teilte mir mit, dass ich 100.000 Euro geerbt habe, von einer Verwandten, die ich kaum kannte! Na, wenn das kein Wink des Schicksals ist! Trotzdem bin ich mir immer noch nicht sicher. Was wird, wenn alles schief geht? Ich kann mich nicht entscheiden, es ist zum Verzweifeln! Was würdest du an meiner Stelle machen?

Lass bitte ganz bald was von dir hören!

- Deine Johanna

Hola querido John,

Muchas gracias por tu carta. Por desgracia no he podido contestarte antes. Las últimas semanas han sido bastante caóticas. ¿Alguna vez te he hablado de mi sueño de estar en el teatro? Pues hace catorce días hice por mero capricho una prueba de acceso en una escuela privada de teatro. E imagínate: Ayer recibí la noticia que me quieren coger. Primero me alegré muchísimo. Pero después vinieron rápidamente las dudas. La formación dura tres años y tendría que renunciar a mi puesto de trabajo fijo en el ayuntamiento.

Además no tengo ni idea como financiar estos tres años. Pero entonces recibí esta mañana una segunda sorpresa: ¡Un notario me llamo para informarme, que había heredado 100.000 euros de una familiar que apenas conozco! ¡Pues si eso no es una señal del destino! Aún así todavía no estoy segura del todo. ¿Y si todo sale mal? ¡No me puedo decidir, es desesperante! ¿Qué harías tu en mi lugar?

¡Por favor contestame muy pronto!

-Tu Johanna

Muster Modelo

Antworte deinem Freund John und erzähl ihm von einer Reise.

Contesta a tu amigo John y cuéntale un viaje.

Lieber Markus,

du weißt ja, dass ich hier in Hamburg nicht die ganze Zeit in einem unpersönlichen Hotel bleiben wollte, sondern lieber privat wohne. Also habe ich über eine Mitwohnzentrale eine kleine Zwei zimmer wohnung gesucht und gefunden.

Die Wohnung ist urgemütlich eingerichtet und liegt in einem jungen Stadtviertel mit vielen tollen Kneipen. Manchmal ist es nachts auf der Strasse zwar auch ein bisschen laut, aber man kann ja nicht alles haben.

Stell dir vor, ich lebe hier tatsächlich mit mehreren Haustieren zusammen: 15 Fische und ein Kanarienvogel, der mich jeden Morgen weckt. Eigentlich ist das ja ganz lustig, ich darf nur nicht vergessen, sie zu füttern und sauber zu machen.

Insgesamt finde ich, dass das Experiment Mitwohnen toll und spannend ist, und kann nur sagen: Probier das doch auch mal, wenn du länger unterwegs bist.

Bis bald

- Deine Gloria

Querido Markus,

Como ya sabes no quería pasar todo el tiempo que esté en Hamburgo en un hotel impersonal, sino que prefiero vivir en un sitio privado. Por eso busqué a través de una inmobiliaria, un piso pequeño de dos habitaciones y lo encontré.

El piso tiene una decoración muy acogedora y está ubicado en un barrio moderno donde hay muchos pubs buenos. A veces por las noches las calles son un poco ruidosas, pero claro, no se puede tener todo.

Imagínate, de hecho vivo aquí con varios animales: 15 peces y un canario que me despierta todas las mañanas.

En verdad es bastante gracioso, solo que no debes olvidarte de darles de comer y de limpiarlos.

En general me parece genial y emocionante el experimento de vivir en un piso de alquiler, y solo puedo decir: Pruébalo alguna vez que estes en un viaje más largo.

Hasta pronto,

- Gloria

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Este modelo puede resultarte útil si solicitan que escribas una reflexión sobre un tema argumentando a favor y en contra. Dependiendo del tema puede resultar más o menos complicado imaginar los argumentos y encontrar un vocabulario variado para evitar repeticiones.



Redemittel Recursos lingüísticos

Einführung.

In der letzten Ausgabe Ihres Magazins diskutieren Sie die Frage, ...

En la última tirada de su revista discute la cuestión ...

In Ihrer Zeitschrift las ich unlängst einen Artikel, ...

El otro día leí en su revista un artículo ...

In letzter Zeit hört man immer häufiger ...

Últimamente se oye con más frecuencia ...

Manche Leute behaupten, dass ...

Hay gente que afirma que ...

Über die eigene Meinung sprechen.

Ich bin der Meinung, dass/weil ...

Soy de la opinión, que/porque ...

Ich möchte dazu folgende These aufstellen: ...

Quiero dar las siguientes tesis para ello ...

Ich denke/glaube, dass ...

Pienso/creo que ...

Ich stehe auf dem Standpunkt, dass/wenn ...

Soy del punto de vista de que/pues ...

Erstens, ist es klar, dass ...

En primer lugar está claro que ...

Schliesslich ist es wichtig, daran zu erinnern, dass ...

Por último es importante recordar que ...

Über andere Meinungen sprechen.

Diese Behauptung lässt sich leicht widerlegen, ...

Esta afirmación es fácilmente rebatible ...

Wir müssen uns dagegen wehren, dass ...

Nos tenemos que oponer contra ...

Mehr Meinungen einleiten.

Einige Gründe sprechen dafür, dass ...

Algunas razones va a favor de que ...

Ich möchte (noch) darauf hinweisen, dass ...

Quiero avisar de que ...

Ein weiterer Gesichtspunkt ist ...

Otro punto de vista es ...

Andererseits muss man aber bedenken, dass ...

Pero por otro lado se debe pensar que...

Zwar ist es richtig, dass/aber ...

Es verdad que/pero ...

Dagegen muss man einwenden, dass ...

Se debe oponer en contra que ...

... und zwar deswegen, weil ...

... y por esta razón, porque ...

Ausserdem spricht dafür, dass ...

Además indica que ...

Als Begründung möchte ich zwei/drei Argumente anführen. Erstens/Zweitens: ...

Como argumentación quiero dar dos/tres argumentos. En primer/segundo lugar: ...

Zusammenfassung.

Man kann also festhalten, dass ...

Por lo tanto se puede mantener que ...

Man sollte schliesslich zu einem Kompromiss kommen: ...

Finalmente se debería llegar a un compromiso: ...

Varios

Ich kenne das Thema genau, und...

Conozco perfectamente el tema y ...

Ich habe Meinungen gesammelt, und...

He recopilado opiniones y ...

Ich erkenne an, dass ich unter denen bin die denken...

Reconozco que soy de los que piensan que ...

Wortschatz Vocabulario

| | | |
|---|---------------|----------------|
| | häufig | con frecuencia |
| r | Extremist -en | extremista |
| | empfindlich | delicado |
| | forschen | investigar |
| e | Statistik -en | estadísticas |

Muster Modelo

Aufsätze über Jugendkriminalität.

Disertación sobre la criminalidad juvenil.

Strafmündigkeit von Kindern

In letzter Zeit hört man immer häufiger, dass Jugendliche rauben. Heranwachsende bilden Banden, schon Kinder stehlen und begehen Gewalttaten.

Im vergangenen Jahr ermittelte die Polizei bundesweit gegen 130.000 tatverdächtige Kinder unter 14 Jahren wegen Diebstahls, Körperverletzung oder anderer Delikte.

Sie können nicht vor Gericht gestellt und bestraft werden, den erst mit 14 Jahren sind sie strafmündig. Die Polizei stehe auf dem Standpunkt, dass die Strafmündigkeit auf zwölf Jahre herabgesetzt wird. Dann müssten auch Kinder damit rechnen, dass ihre Taten juristische Konsequenzen haben, zum Beispiel in Form von Verwarnungen, Verkehrs- und Verhaltensunterricht, Entschuldigung bei Geschädigten bis zu Wiedergutmachungsleistungen in der Freizeit und geschlossener Unterbringung.

Man kann also festhalten, dass Kinder mit 14 Jahren alt genug sind, um vor Gericht gestellt zu werden.

Als Begründung möchte ich mehrere Argumente anführen: Erstens: die Kriminalität unter Heranwachsenden nicht mehr auf den Diebstahl von Bleistiften sich beschränkt. Zweitens: eine Verurteilung durch das Gericht reicht nicht - für ganz schwere Fälle muss auch eine Unterbringung in einem geschlossenen Heim in Frage kommen.

Ich vertrete diese Meinung, da ich vor Jahren selbst einen Jugendlichen beim Diebstahl erwischt habe. Der war so frech, dass er mir sagte: Wenn ich dir im Dunkeln begegne, bringe ich dich um! -Ich möchte darauf hinweisen, dass der das Ernst meinte.

La responsabilidad penal de los niños

Últimamente se oye con más frecuencia que los adolescentes roban. Los adolescentes forman pandillas, hasta los niños roban y cometen actos de violencia.

El año pasado la policía investigó por todo el territorio alemán, acerca de 130.000 niños menores de 14 años, sospechosos de robo, asalto u otros delitos.

No pueden ser llevados ante la justicia ni castigados, ya que solo son responsables penalmente a partir de los 14 años. La policía opina que la responsabilidad penal se debe reducir a los 12 años, así los niños tienen presente la posibilidad de que sus actos tengan consecuencias jurídicas, por ejemplo, en forma de advertencias, de lecciones de seguridad vial y de conducta; de pedir perdón a los afectados y hasta de tener que realizar trabajos de enmienda en el tiempo libre y de ser llevados a instituciones cerradas.

Está claro que niños con 14 años tienen edad suficiente para ser juzgados.

Como fundamento quiero mencionar varios argumentos: En primer lugar: La criminalidad entre adolescentes ya no se limita al robo de lápices. En segundo lugar: Una sentencia judicial no es suficiente; en casos graves debería ser posible su traslado a una institución cerrada.

Estoy de acuerdo con esta opinión ya que yo hace unos años atrapé a un joven robando y fué tan insolente que me dijo: ¡Cuando te encuentre en la oscuridad te mato! - Quiero señalar que él realmente hablaba en serio.

Muster Modelo

Aufsätze über Jugendkriminalität.

Disertación sobre la criminalidad juvenil.

Diese Behauptung lässt sich leicht widerlegen, weil wer zwölfjährigen Kindern eine geschlossene Unterbringung zumutet, produziert das, was er verhindern will. Einige Gründe sprechen dafür, dass geschlossene Unterbringung pädagogisch absolut sinnlos ist und verschlimmert die Situation der Kinder.

Ich meine dass, für sie die Jugendhilfe und die Schule Angebote unterbreiten müssen, ihre Eltern brauchen Hilfe bei der Erziehung, z. B. müssen therapeutische Wohngemeinschaften angeboten werden. Strassensozialarbeit, spannende Freizeitangebote in den Stadtteilen, in denen sich Cliques bilden, die Delikte begehen und folglich immer mehr in Schwierigkeiten geraten, sind notwendig. Die Kinder müssen Möglichkeiten zur Mitgestaltung haben, damit sie lernen, verantwortlich zu handeln.

Schliesslich ist es wichtig, daran zu erinnern, dass wenn Jugendliche plötzlich in schwierigen Situationen sind, es passieren kann, dass sie kriminell werden. Wir müssen uns dagegen wehren, dass die Gesellschaft sie für ihre Taten verantwortlich macht, auch wenn sie damit nur auf sich aufmerksam machen wollen. Manchmal wird den Jugendlichen dann angeboten, die Angelegenheit durch eine Wiedergutmachungsleistung oder Entschuldigung zu beenden.

Ich denke, dass man schliesslich zu einem Kompromiss kommen sollte.

Esta afirmación es fácilmente rebatible, porque quien sea capaz de someter a niños de 12 años a instituciones cerradas, está creando lo que quiere evitar. Algunas razones hablan a favor de que las instituciones cerradas no tienen ningún sentido pedagógico y que empeoran la situación de los niños.

Opino que se les debe ampliar la oferta de asistencia social a los jóvenes en los colegios; sus padres necesitan ayuda en su educación. Se deben ofrecer, por ejemplo, casas de acogida terapéuticas, trabajo social de calle, ofertas emocionantes para el tiempo libre en los barrios en los que se forman las pandillas, que cometen delitos que los llevan a meterse cada vez en más dificultades. Los niños deben tener oportunidades de participación de manera que aprendan a actuar con responsabilidad.

Por último, es importante recordar, que cuando los jóvenes se ven de repente en dificultades pueden convertirse en criminales.

Debemos luchar contra el hecho de que la sociedad los convierte en responsables de sus actos, cuando ellos solo quieren llamar la atención. Algunas veces se les ofrece a los jóvenes la oportunidad de dar por terminado el asunto, llevando a cabo un acto de compensación o pidiendo disculpas.

Pienso que finalmente se debería llegar a un compromiso.

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Este modelo se utiliza para opinar sobre un disco de música, un grupo, una película, un libro, etc. Aunque a priori parece algo habitual y sencillo, requiere de una estructura y vocabulario específico que no lo hace trivial, aunque tampoco es especialmente complejo. Quizá planificar qué se va a decir sea la parte más rápida de construir.



Redemittel Recursos lingüísticos

Introducir el tema.

Dieses Buch ...

Este libro ...

Diese Geschichte ...

Esta historia ...

Dieser Text ...

Esta texto ...

Dieser Film ...

Esta película ...

handelt von ...

trata de ...

beginnt mit ...

comienza con ...

erzählt von ...

narra/cuenta ...

beschreibt ...

describe ...

Es war ein Erfolg

Fue un éxito

Es war in den TOP Charts

Estuvo en las listas TOP

...kennzeichnet eine Ära.

... marcó una época.

...es ist ein Klassiker.

... es un clásico.

Mein Lieblingslied ist...

Mi canción favorita es ...

... hat einen ausgezeichneten Soundtrack.

... tiene una banda sonora estupenda.

... hat eine hervorragende Fotografie.

... tiene una fotografía espectacular.

... hat einen komplexen Inhalt.

... tiene una trama intrincada.

... es ist voller Überraschungen.

... está lleno de sorpresas.

... es bewegt dich nach einem anderen Leben.

... te traslada a otra vida.

... es basiert auf...

... está basada en ...

Die Geschichte spielt sich...ab.

La historia se sitúa en ...

... hat wichtige Schauspieler.

... cuenta con grandes actores.

... es verfügt über unglaubliche Spezialeffekte.

... tiene unos efectos especiales increíbles.

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | |
|---------------|---------------------------|
| lustig | divertido / gracioso |
| spannend | interesante / emocionante |
| langweilig | aburrido |
| faszinierend | fascinante |
| anstrengend | pesado |
| beeindruckend | impactante |

Muster Modelo

Schreib eine Kritik über ein Buch das du zuletzt gelesen hast und dir sehr gut gefallen hat.

Escribe una reseña sobre un libro que hayas leído recientemente y te haya gustado mucho.

Ich möchte meine Meinung über das Buch von Radek Knapp: Herrn Kukas Empfehlungen, das ich neulich gelesen habe, geben.

Kann man Herrn Kukas Empfehlungen trauen? Kann man Herrn Kuka trauen, der Pyjamas mit Kätzchen trägt, die Schmetterlingen nachjagen? Waldemar tut sogar noch mehr: Er vertraut Herrn Kukas Empfehlungen so blindlings, dass er sogar seine Reisepläne ändert.

Ich kann nicht mit Bestimmtheit sagen, ob ich von Radek Knapps Roman schon gehört hatte, bevor ich ihn spontan gekauft habe. Das habe ich getan, weil der Klappentext mich neugierig gemacht hatte. Tatsächlich hat mir der 236 Seiten kurze Roman gut gefallen.

Radek Knapps neuestes Buch handelt von dem jungen Polen Waldemar, der eine Reise in den Westen plant. Dazu holt er sich bei Herrn Kuka - einem scheinbar erfahrenen Westeuropa-Kenner - Informationen und Tips ein. Dann beginnt das Abenteuer Waldemars im Westen, genauer in Wien.

Radek Knapp, der selber in Polen aufgewachsen ist und nun in Wien lebt, verarbeitet in seinem Roman sehr ironisch die gegenseitigen Vorurteile beider Kulturen. Er zeigt dies am Beispiel des jungen Romanhelden, der etwas naiv und unschuldig von einer mißlichen Situation in die andere gerät.

Ein überaus lesenswertes Buch, welches neben der unterhaltsamen Handlung stets auch zum Nachdenken über eigene Vorurteile anregt.

Der Stil des Romans ist unprätentiös und macht das Buch sehr angenehm zu lesen; die Erlebnisse vom Ich-Erzähler Waldemar, der stets Glück im Unglück hat, sind amüsant.

Mein Eindruck: Herrn Kukas Empfehlungen ist ein nettes Buch über das Reisen, als Ferien- und Reiselektüre eignet sich das Buch jedenfalls ganz wunderbar.

Ich empfehle euch das Buch sofort zu lesen!

Quiero dar mi opinion acerca del libro de Radek Knapp: consejo del señor Kukas, el cual he leído últimamente.

¿Se puede confiar en los consejos del señor Kukas? ¿Se puede confiar en el señor Kukas, que usa pijamas con gatos que persiguen mariposas? Waldemar va más allá todavía: confía tan ciegamente en los consejos del señor Kukas, que hasta cambia sus planes de viaje.

Yo no podría decir con seguridad, si ya había oído acerca de la novela de Radek Knapps, antes de haberla comprado espontáneamente. Lo hice porque el texto de la portada me produjo curiosidad. Efectivamente las 236 páginas de la corta novela, me han gustado.

El último libro de Radek Knapps se trata del joven Polaco Waldemar quien planea un viaje a occidente. Para ello recoge información y consejos del señor Kuka, un aparente conocedor de la Europa occidental. Entonces comienza la aventura de Waldemar en occidente, concretamente en Viena.

Radek Knapp, quien creció en Polonia y ahora vive en Viena, presenta de forma muy irónica los prejuicios de ambas culturas en su novela. Toma como ejemplo al joven héroe de la novela que de manera ingénuo e inocente, va de una situación embarazosa a la siguiente.

Un libro que vale la pena leer, pues además de lo entretenida, hace pensar también acerca de los propios prejuicios.

El estilo de la novela no es pretencioso, lo que la hace muy agradable de leer; las experiencias narradas por Waldemar, que siempre tiene suerte en la desgracia, son divertidas.

Mi impresion: las recomendaciones del señor Kukas, hacen un agradable libro sobre viajes, que como lectura para vacaciones y viajes está de maravilla.

¡Os recomiendo leer el libro sin demora!

Muster Modelo

Schreib eine Kritik über einen Film der dich beeindruckt hat.
Escribe una reseña sobre una película que te haya impactado.

Ich habe "Das Leben der Anderen" die letzte Woche im Kino gesehen. Ich möchte erzählen, wie ich den Film finde. Ich möchte zuerst sagen, dass ich normalerweise deutsche Filme nicht mag. Ich finde die meiste zu langweilig und einfach, aber ich bin von Das Leben der Anderen unglaublich überrascht.

Für mich ist Das Leben der Anderen einer der besten deutschen Filme, den ich gesehen habe. Der Film handelt von der DDR-Stasi-Geschichte, und er spielt in Berlin, es handelt von einem Liebespaar, das in dem Ostberlin, unter der Diktatur wohnt. Der Film erzählt uns einen unbekanntem Teil der Geschichte Deutschlands. Zuerst beschreibt der Film den Zustand, wie die Leute, die da wohnten, ihr Leben verbrachten, das heißt, unter Leiden, Mangel an Freiheit und Not. Sie werden spioniert, aber niemand stiehlt ihnen die Freiheit zu Lieben. Der Film beschäftigt sich mit anderen Themen, wie die Einsamkeit und die Leere des Lebens des Spions, er ist einer der Hauptdarsteller des Filmes. Am Ende zeigt der Film die Güte des Menschen. Die Kameraführung, die Farbkontraste und die Musik sind hervorragend. Da wurde alles richtig gemacht. Das Leben der Anderen ist ein erstklassiger Film, der zum Nachdenken und Diskutieren anregt. Anfangs habe ich noch aufgrund der Länge eine gewisse Langeweile befürchtet, doch Das Leben der Anderen bleibt spannend bis zum schönen, stimmungsvollen Schluss.

Ich würde mir noch viel mehr solcher hochwertigen deutschen Produktionen wünschen!

Der Film ist also sehr empfehlenswert!

La semana pasada ví "La vida de los otros" en el cine. Quiero contar como me pareció la película. Quiero decir primero que normalmente no me gustan las películas alemanas. La mayoría me parecen aburridas y simples, pero "La vida de los otros" me ha sorprendido increíblemente.

Para mí, "La vida de los otros" es una de las mejores películas alemanas que he visto. La película trata sobre la historia del servicio secreto (Stasi) Film handelt von der DDR-Stasi-Geschichte, und er en la RDA y se desarrolla en Berlin. Se trata de una pareja de enamorados que vive en Berlín oriental bajo la dictadura. La película nos cuenta una parte desconocida de la historia alemana. La película describe primero la forma en que la gente que vive allí lleva su vida, es decir, con sufrimiento, carencia de libertad y pobreza. Son espías, pero nadie les roba su libertad de amar. La película se ocupa de otros temas como la soledad y el vacío en la vida de un espía, que es uno de los actores principales de la película. Al final la película muestra la bondad de la gente. La dirección de cámara, el contraste de color y la música son espectaculares. Allí se hizo todo correcto. La vida de los otros es una película de primera clase que hace pensar y estimula la discusión. Al principio temí que fuera aburrida, porque es larga, sin embargo "la vida de los otros" permanece emocionante hasta el bonito y armonioso final.

¡Desearía muchas más de estas valiosas producciones alemanas!

¡La película es muy recomendable!

Muster Modelo

Kritik über den Film "Das Leben der Anderen".

Reseña de la película "La vida de los otros".

Ich habe Das Leben der Anderen die letzte Woche im Kino gesehen. Ich möchte erzählen, wie ich den Film empfunden habe.

Ich möchte vorweg schicken, dass ich deutschen Filmen grundsätzlich skeptisch gegenüberstehe. Ich kann mir nicht helfen, aber ich mag die allermeisten einfach nicht: einfältige, von Blockbustern billig abgekupferte Drehbüchern, langweilige Inszenierung - all das schreckt mich meist sofort ab. Aber ich lasse mich gern eines Besseren belehren und bin von Das Leben der Anderen unglaublich überrascht.

Für mich ist Das Leben der Anderen einer der besten deutschen Filme, die ich je gesehen habe. Ich bin kein DDR-Stasi-Geschichts-Experte und kann daher nicht beurteilen, ob die Darstellung der Stasi etc. gut, schlecht, kitschig, falsch oder richtig ist. Ich bin so ziemlich neutral an den Film herangegangen und das war genau richtig. Mit bestem Feingefühl inszeniert und produziert fängt der Film die Tätigkeiten der Stasi ein. Die Kameraführung, Schnitt sowie Farbkontraste und musikalische Untermalung (alles Dinge, die ich sonst bei den meisten deutschen Produktionen denkbar schlecht finde) sind hier hervorragend. Da wurde alles richtig gemacht, ohne aus dem Film einen Hollywood-Thriller zu machen. Nein, man bleibt auf dem Boden der Tatsachen und könnte glatt denken, der Film basiere auf wahren Begebenheiten. Schauspielerisch kann man hier ebenfalls nur loben. Jeder spielt mit absoluter Glaubwürdigkeit und Intensität seine Rolle. Am besten hat mir Ulrich Mühe gefallen, der von der Ausstrahlung her an Kevin Spacey erinnert.

Das Leben der Anderen ist ein erstklassiger Film, der zum Nachdenken und Diskutieren anregt. Selbsternannte Geschichts-Experten werden mit Sicherheit an einigen Dingen etwas auszusetzen haben, aber das ist bei jedem Historien-Film der Fall. Ich als Laie wurde bestens unterhalten, auch wenn die Stimmung des Films (gewollt) über die volle Länge beklemmend war. Anfangs habe ich noch aufgrund der Länge eine gewisse Langsamkeit befürchtet, doch Das Leben der Anderen bleibt spannend bis zum schönen, stimmungsvollen Schluss.

Ich würde mir noch viel mehr solcher hochwertigen deutschen Produktionen wünschen!

La semana pasada vi La vida de los otros en el cine. Quiero contar como me pareció la película.

Quiero anticipar que en general soy eséptico con las películas alemanas. No lo puedo evitar, pero la mayoría no me gustan: películas simples, éxitos de taquilla copiados de guiones baratos, puestas en escena de poco valor- todo esto me desanima casi de forma inmediata. Pero me gustaría cambiar de opinión y La vida de los otros me sorprendió muy positivamente.

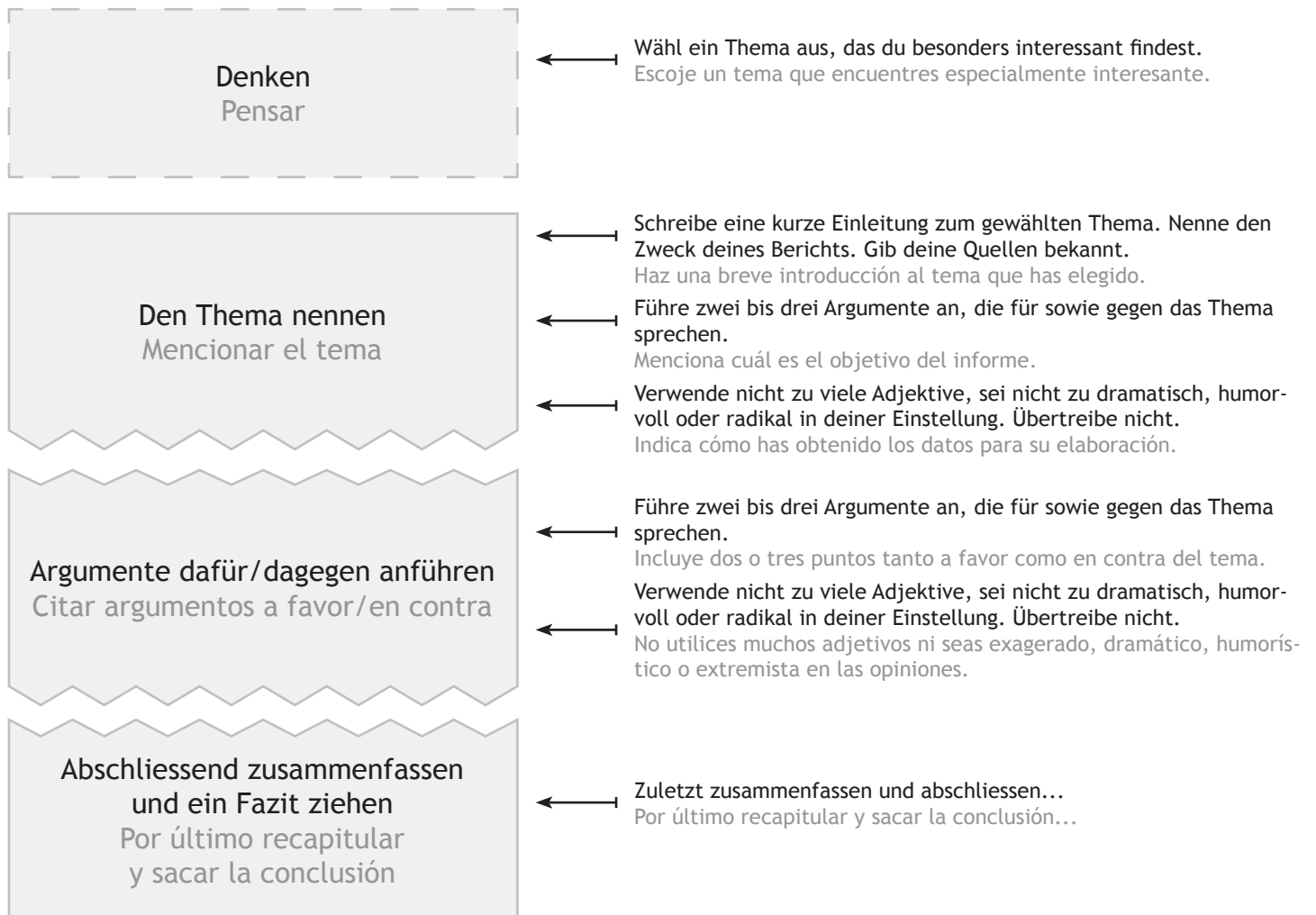
Para mi "la vida de los otros" es una de las mejores películas alemanas que haya visto jamás. No soy experto en la historia del servicio secreto (Stasi) de la RDA, y por esto no puedo juzgar si la interpretación de la Stasi etc. era buena, mala, cutre, falsa o correcta. Entré a la película bastante neutral y creo que fue lo correcto. Con una buena puesta en escena y producción, representa la películas las actividades de la Stasi. La dirección de cámara, el montaje audiovisual, el contraste de los colores y el acompañamiento musical (todo lo que, la mayoría de las veces no me gusta en las producciones alemanas), aquí son maravillosas. Todo se hizo correcto, sin hacer de la película un drama de Hollywood. No, se mantiene centrado en los hechos y se podría francamente pensar que la película se basa en hechos reales. Artísticamente también solo se puede elogiar. Todos desempeñaron su papel con absoluta credibilidad e intensidad. Lo que más me gustó fue el trabajo de Ulrich Mühe que por su carisma, me recordó a Kevin Spacey.

La vida de los otros es una película de primera clase, que incita a la reflexión y estimula la discusión. Los autollamados expertos en historia tendrán seguramente algunas cosas que decir, pero eso pasa con todas las películas de historia. A mi como profano, me resultó muy entretenido, también cuando el ambiente (pretendidamente) fue angustioso a todo lo largo de la película. Al principio temí que fuera aburrida, porque es larga, sin embargo, La vida de los otros permanece emocionante hasta el bonito y animado final.

¡Desearía muchas más de estas valiosas producciones alemanas!

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Este modelo se utiliza para recoger diferentes opiniones sobre un tema y aportar la opinión del autor al final. Puede requerir de bastante inventiva y vocabulario específico siendo especialmente complejo no repetirlo al mencionar las diferentes opiniones recogidas. En el fondo es similar a la disertación aunque presenta la información de otro modo.



Redemittel Recursos lingüísticos

Die Einführung Introducción

Die Absicht / der Zweck/ das Ziel dieses Berichtes ist ...

La intención/ el objetivo/ la meta de este informe es ...

Der Bericht versucht ...

El informe intenta/pretende ...

Berichterstattung über die Ergebnisse Presentación de los resultados del informe

Viele Leute fühlen, dass ...

Mucha gente siente que ...

Manche Leute denken/sagen/haben den Eindruck, dass ...

Algunas personas piensan/dicen/tienen la impresión de que ...

Eine Liste präsentieren Presentar una lista

Sie schlugen folgende Gründe vor:

Proponen las siguientes razones:

Sie gaben die folgende Punkten an:

Dar los siguientes puntos:

Empfehlungen Recomendaciones

Deshalb würde ich empfehlen, dass ...

Por esto recomendaría que ...

Es scheint, dass ...

Parece que ...

Muster Modelo

Ein Bericht schreiben über die Veränderungen in unserem Leben anhand sozialer Netzwerken.

Escribe un informe sobre cómo las redes sociales han cambiado nuestras vidas.

Die Internet und Facebook-Nutzung Einführung

Mit diesem Bericht möchte ich wissen, wie die Leute Facebook und Twenty benutzen.

Ich möchte zeigen, ob die Leute dieses neue Verständigungsmittel gut oder schlecht finden.

Dafür habe ich eine Meinungsumfrage gemacht.

Eine gute Chance um Freunde zu finden

Viele junge Leute finden, dass Facebook und Twenty ihnen eine Möglichkeit gibt, um mit vielen Freunden in Kontakt zu bleiben. Sogar können sie alte Bekannte und alte Freunde, die sie lange nicht mehr gesehen haben, wieder über das Internet treffen.

Sichtweisen auszutauschen zu einem aktuellen Thema austauschen

Viele Leute denken auch, dass Facebook und Twenty eine neue Möglichkeit ist, um mit vielen verschiedenen Leuten über ein Thema, das sie interessant oder aktuell finden, zu sprechen.

Heutzutage tauschen viele Leute ihre Meinungen über das Internet aus, und sie machen es besonders und immer öfter über Twenty und Facebook.

Sie sagen, dass das I-net sehr schnell und frei sei.

Isolierung

Manche Leute denken, dass die neue Generation mit solcher Erfindung immer mehr die Neigung zur Isolierung hat.

Sie haben den Eindruck, dass diese virtuelle Freundschaft eigentlich falsch ist, oder mindestens ungesund.

Sie meinen, dass es sehr einfach ist, andere über das Internet zu manipulieren.

Sie finden, dass Internet eine gute Möglichkeit ist, um andere zu belügen.

Sie sagen auch dass sie von Personen gehört haben, die im Internet ausgenutzt wurden.

Sie denken deswegen dass, es einfach sei, über das Internet eine Straftat zu begehen.

Introducción a la utilización de internet y facebook

Con este informe quiero saber cómo utiliza la gente Facebook y Twenty.

Quiero mostrar si a la gente le gusta o no este nuevo medio de comunicación.

Para ello realicé una encuesta.

Una buena oportunidad para encontrar amigos

Mucha gente joven considera que Facebook y Twenty les da la oportunidad de estar en contacto con muchos amigos. Pueden incluso encontrarse en internet con muchos antiguos conocidos y amigos que hace tiempo no ven.

Intercambiar puntos de vista sobre un tema actual

Mucha gente cree también que facebook y Twenty son una nueva oportunidad para hablar con diferentes personas sobre temas que consideran actuales o interesantes.

Hoy en día, mucha gente intercambia sus opiniones a través de internet y lo hacen, especialmente, y cada vez más, a través de Twenty y Facebook.

Dicen que internet es muy rápido y gratuito.

Aislamiento

Algunas personas piensan que la nueva generación tiene cada vez más la tendencia a aislarse con este invento.

Tienen la impresión de que estás amistades virtuales son en realidad falsas o, al menos, insanas.

Opinan que es muy sencillo manipular a otros a través de internet.

Según su parecer internet es una buena oportunidad para mentir a los otros.

Dicen también que han oído de personas que han sido explotadas por internet.

Piensan por esto que es fácil cometer un acto criminal por internet.

Muster

Empfehlungen

Beide Meinungen finde ich richtig, aber die meisten meinen, dass Facebook und Twenty für sie viel mehr ein Vorteil als ein Nachteil sind, weil sie ihnen viele Nützen, neue Freundschaft- und Auskunftsmöglichkeiten gegeben haben.

Sehr wenige haben eigentlich Probleme über Internet gehabt.

Ich würde deshalb die Internet-Nutzung empfehlen.

Consejos

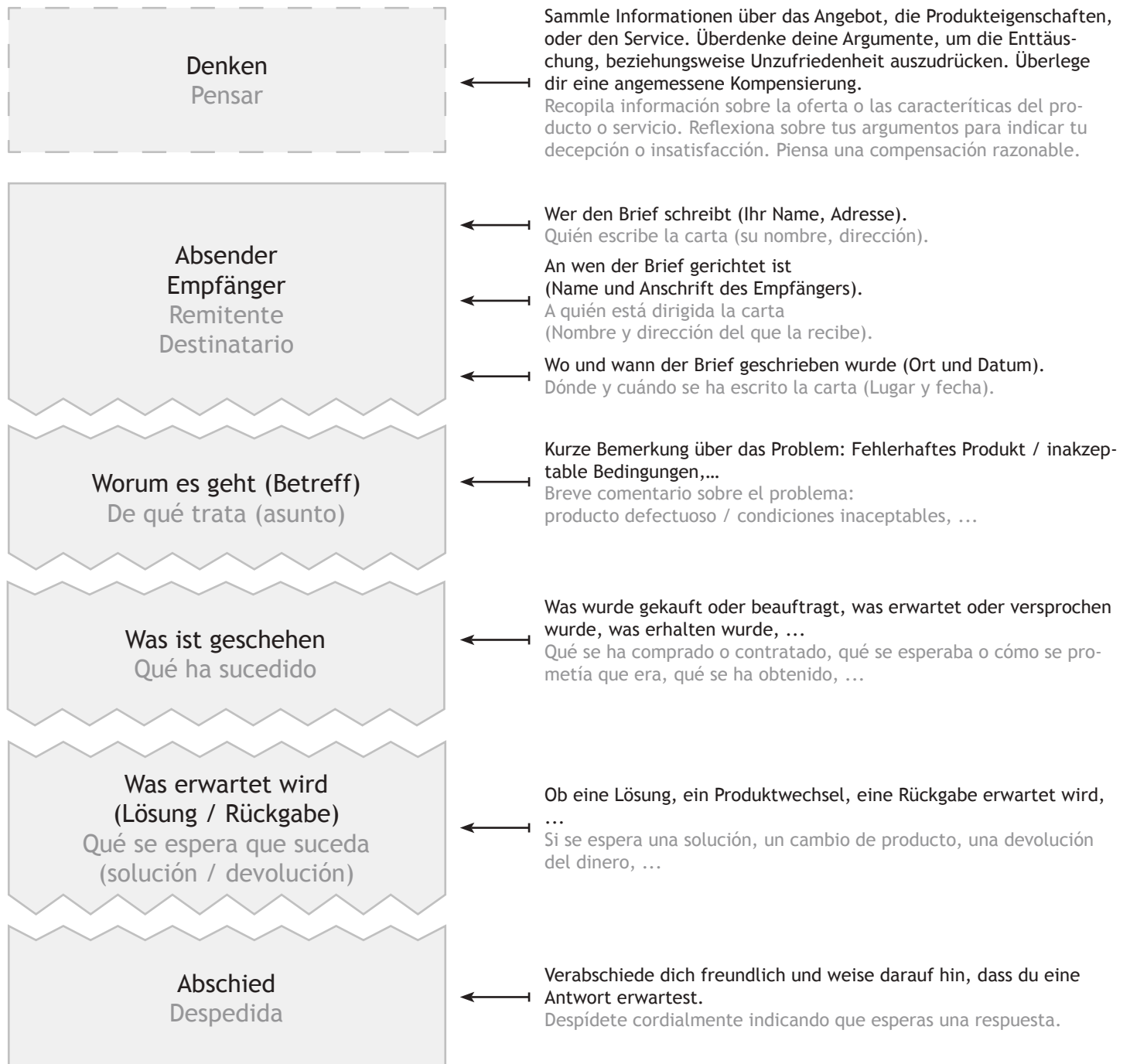
Ambos puntos de vista los considero correctos, pero la mayoría piensa que para ellos Facebook y Twenty tienen más ventajas que desventajas, porque les ha dado nuevas posibilidades de tener amistades y fuentes de información.

Muy pocos han tenido realmente problemas por internet.

Por esta razón yo recomendaría el uso de internet.

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Este modelo se utiliza para recoger diferentes opiniones sobre un tema y aportar la opinión del autor al final. Puede requerir de bastante inventiva y vocabulario específico siendo especialmente complejo no repetirlo al mencionar las diferentes opiniones recogidas. En el fondo es similar a la disertación aunque presenta la información de otro modo.



Redemittel Recursos lingüísticos

Grundbestandteil Cuerpo

Was vom Anbieter versprochen wurde.

Qué prometió el ofertante.

Wie das Produkt bzw. die Dienstleistung in Wirklichkeit war.

Cómo era en realidad el producto o el servicio.

Warum Sie unzufrieden sind.

Por qué está usted descontento.

Welcher Schaden entstanden ist.

Qué daños se han producido.

Schluss Conclusión

Welche Art von Vergütung Sie deshalb beanspruchen.

Qué tipo de indemnización/compensación reclama/exige por ello.

Auf welche Weise Sie diese Gutmachung erhalten möchten.

De qué manera quiere cobrar esta reparación.

Einleitung Introducción

Als ich meine Bestellung erhalten habe, war ich negativ überrascht

Cuando recibí mi pedido me llevé una desagradable sorpresa

Als ich zum Ort gekommen bin, war ich schwer enttäuscht

Cuando llegué al lugar me llevé una gran desilusión

Sich beschweren Quejarse

Ich möchte mich über ... beschweren.

Querría quejarme sobre ...

Es stört mich, dass ...

Me molesta que ...

Es geht nicht, dass ...

No puede ser que ...

Ich muss feststellen, dass ...

Tengo que declarar que ...

Einen vorschlag machen Hacer una propuesta

Ich schlage vor, dass ...

Propongo que ...

Wären Sie damit einverstanden, dass/wenn ...

Estaría de acuerdo con que/ si ...

Wie wäre es, wenn ...

Qué tal si ...

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|---------------------|----------------|------------|---------------|
| kaputt | roto | zerrissen | rasgado |
| e. Funktionsstörung | funciona mal | verbraucht | gastado/usado |
| schmutzig | sucio | | |
| vernachlässigt | descuidado | | |
| e. Verpackung | embalaje | | |
| unhöflich | grosero | | |
| seltsames Geräusch | ruido raro | | |
| r. Brandgeruch | olor a quemado | | |
| befleckt | manchado | | |

Achten Sie beim Beschwerdebrief auf folgende Formulierungen

Preste atención en la carta de queja a estas fórmulas

| Así no | Mejor así |
|--|---|
| <p>Trotz mehrfacher Erinnerung hielten Sie es bislang nicht für nötig, auf meine Schreiben zu reagieren. A pesar de varios recordatorios Usted no ha considerado importante hasta el momento reaccionar a mi escrito.</p> | <p>Sie haben, obwohl ich mehrmals darum gebeten hatte, bislang nicht auf meine Briefe reagiert. Usted no ha reaccionado hasta ahora a mi carta aunque se lo he rogado varias veces.</p> |
| <p>Über eine Fortführung des Abonnements gilt es angesichts des stattlichen Preises nachzudenken. Sería posible pensar una continuación a la suscripción si tuviera un precio estatal.</p> | <p>Ob wir die Zeitung weiterhin abonnieren, wissen wir noch nicht. Wir finden sie sehr teuer. No sabemos si continuaremos suscritos al periódico. Lo encontramos muy caro.</p> |
| <p>Mit Bedauern haben wir zur Kenntnis genommen, dass Sie die uns gemachte Zusage nicht eingehalten haben. Con pesar, hemos tomado nota de que no ha cumplido con los compromisos adquiridos con nosotros.</p> | <p>Leider haben Sie Ihr Versprechen nicht gehalten. Por desgracia no ha mantenido su promesa.</p> |
| <p>Über Ihre baldige Kontaktaufnahme würden wir uns freuen. Nos alegraríamos de su pronta toma de contacto.</p> | <p>Es wäre schön, wenn Sie sich bis Montag nächster Woche dazu melden. Sería muy amable si nos responde sobre esto hasta el lunes de la semana que viene.</p> |
| <p>Die abweichende Durchführung unserer Beschlüsse macht diese Teile unseres Vertrags mit den Beteiligten meines Erachtens ungültig. Según mi consideración la discrepante ejecución de nuestras órdenes hace nula estas partes del contrato con los implicados.</p> | <p>Da die Beschlüsse nicht durchgeführt wurden, sind diese Teile des Vertrags nach meiner Ansicht ungültig. Ya que las órdenes no se han llevado a cabo estas partes del contrato según mi consideración son nulas.</p> |

Muster Modelo

Schreib eine Beschwerde, weil du mit der Unterkunft die ihr beauftragt habt nicht zufrieden bist.

Escribe una reclamación porque no estás conforme con el alojamiento que tenías contratado.

María Tornell Pension Accordia Reutlingen

An: Deutsch-Sprachreisen

Adresse: Fürstenstr. 13

Postleitzahl: (PLZ)70913 Stuttgart

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ich habe bei Ihnen einen Intensivkurs gebucht und befinde mich aus diesem Grund derzeit in Reutlingen.

Leider musste ich bei meiner Ankunft in der von Ihnen vermittelten Pension "Accordia" feststellen, dass die Unterbringung ganz und gar nicht zufrieden stellend ist.

In Ihrem Katalog beschreiben Sie diese Pension als in der Nähe des Zentrums, ruhig, mit Klimaanlage und inkl. Frühstück.

In Wirklichkeit befindet sich die Pension sehr weit von Zentrum, sie ist außerdem sehr laut und unruhig. Ich war sehr erstaunt, dass ich mein Frühstück bezahlen sollte, denn das sollte im Preis inkl. sein.

In meinem Zimmer gibt es keine Klimaanlage, obwohl es in Ihrem Katalog steht, dass Sie Klimaanlage haben.

Ein Gespräch mit Frau Stark, der Leiterin der Pension, war leider ergebnislos. Es wäre schön, wenn Sie sich bis Montag nächster Woche dazu melden.

Reutlingen, 9. Juli,

Mit freundlichen Grüßen

María Tornell.

María Tornell Pensión Accordia Reutlingen

A: Viajes en alemán

Dirección: Fürstenstr. 13

Código Postal: (CP) 70913 Stuttgart

Muy señores míos,

He reservado con ustedes un curso intensivo, y por esta razón me encuentro actualmente en Reutlingen.

Por desgracia, tuve que comprobar a mi llegada a la pensión "Accordia", recomendada por ustedes, que el alojamiento no es nada satisfactorio.

En su catálogo describen ustedes que esta pensión se encuentra cerca del centro, que es tranquila, tiene aire acondicionado y desayuno incluido.

En realidad la pensión se encuentra muy lejos del centro y es además muy ruidosa e intranquila.

Me sorprendió mucho el haber tenido que pagar mi desayuno, porque debería estar incluido en el precio.

En mi habitación no hay aire acondicionado, a pesar de que en su catálogo dice que lo tienen.

La conversación con la señora Stark, la directora de la pensión, no tuvo ningún resultado.

Sería muy amable si me responde sobre esto antes del lunes de la semana que viene.

Reutlingen, 9 de Julio

Atentamente

María Tornell.

Muster Modelo

Schreibe einen Beschwerdebrief, indem du auf den wiederholten schlechten Service hinweist.

Escribe una carta de reclamación indicando que existe una reincidencia en el mal servicio.

Sebastian Pernerstorfer Kurstraße 18 Frankfurt

An: Herrn Udo Bauer

Büromöbel-Spezialist GmbH

Adresse: Wienerstraße, Nr.8

Postleitzahl: (PLZ)905732 Hamburg

Sehr geehrter Herr Bauer,

Als ich vor einem Monat die Falschlieferung der Schreibtische reklamierte, war ich noch davon überzeugt, dass sich die Angelegenheit innerhalb kürzester Zeit regeln lassen würde.

Leider war dies nicht der Fall. Obwohl die Auftragsbestätigung eindeutig eine Lieferzeit von drei Wochen angibt, wurde bis jetzt nicht einmal ein neuer Liefertermin in Aussicht gestellt. Am Telefon bekommen wir von Ihren Mitarbeitern nur Vertröstungen, keine Informationen.

In unseren Büros gehen Kunden ein und aus. Ein stimmiges Erscheinungsbild ist deshalb für unser Unternehmen sehr wichtig.

Daher haben wir unsere Schreibtische bei einem renommierten Fachgeschäft - dem Ihren - bestellt.

Wir erwarten die Lieferung bis zum 12. Mai 2016, da wir ansonsten vom Kauf zurücktreten. Bitte setzen Sie sich mit Herrn Schumacher aus der Einkaufsabteilung in Verbindung, um einen Termin abzustimmen. Seine Durchwahl lautet 0123 456-67.

Mit freundlichen Grüßen,

Firma XYZ

Sebastian Pernerstorfer
Assistent der Geschäftsführung.

Sebastian Pernerstorfer Kurstraße 18 Francfort

Para: Señor Udo Bauer

Especialista en muebles de oficina Ltd.

Dirección: Calle Wiener, número 8

Código postal: (CP)905732 Hamburgo

Estimado señor Bauer,

Cuando hace un mes reclamé el envío equivocado de las mesas, estaba convencido de que usted arreglaría este asunto en corto tiempo.

Desafortunadamente, este no fue el caso. Aunque en la confirmación del pedido se establecía claramente un tiempo de envío de tres semanas, hasta ahora no se ha establecido ningún nuevo tiempo de entrega. Por teléfono solo recibimos consuelos de sus compañeros de trabajo pero no información.

En nuestras oficinas entran y salen clientes, por lo que una apariencia armoniosa es muy importante para nuestro negocio.

Por esta razón pedimos las mesas a una afamada firma -la suya-.

Esperamos la entrega hasta el 12 de Mayo de 2016 de lo contrario nos retractaremos de la compra.

Pongase por favor en contacto con el señor Schumacher en nuestro departamento de compras para acordar una fecha. Su número es 0123 456-67.

Saludos cordiales,

Firma XYZ

Sebastian Pernerstorfer
Asistente de dirección.

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

El candidato a un trabajo puede utilizar una carta de presentación como una instrumento para reafirmar su valía. Por este motivo es importante indicar no sólo sus virtudes y capacidades sino también quién eres y por qué es importante tu opinión como aval para esa persona. Debes describir claramente cuál fue tu relación laboral con respecto al trabajador recomendado, si fuiste su jefe, su supervisor, compañero..., así como el tiempo que duró dicha relación, etc.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Briefes Comienzo de la carta

Sehr geehrte Damen und Herren...

Muy señores míos...

Sehr geehrter Herr ...

Estimado señor

Sehr geehrte Frau ...

Estimada señora

Vorstellung Presentación

Mein Name ist ...

Mi nombre es ...

Ich heiße ...

Me llamo ...

Herr XXX bescheinigt: ...

Don XXX certifica: ...

Ich arbeite als ... bei ...

Trabajo como ... en ...

Ich bin ... bei ...,

Soy ... en ...,

Ich habe ... kennengelernt...

Conocí a ...

... als ich als ... arbeitete

... cuando realizaba la labor de ...

... als wir Arbeitskollegen bei ... waren

... cuando éramos compañeros en ...

Ich kenne ... seit ...

Conozco a ... desde que ...

Ich wende mich auf Anfrage von ... an Sie. ... hat mich gebeten, eine Empfehlung auszusprechen.

Me dirijo a ustedes a petición de ... me solicita referencias para trabajar en su empresa.

Hiermit bestätige ich, ...

A través de este documento hago constar, ...

... wird die vorliegende Bescheinigung auf Antrag ausgestellt.

... redacto la presente certificación laboral a solicitud del interesado.

Beschreibung Descripción

... ist eine sehr ... Person

... es una persona muy ...

hat stets bewiesen, dass ...

siempre ha demostrado ser ...

zeichnet sich durch ... aus

se caracteriza por ...

zeichnet sich durch ... aus ...

destaca por ...

Seine / Ihre wichtigsten Fähigkeiten sind...

Sus principales cualidades son...

Während unserer gemeinsamen Arbeit hat er/sie immer/niemals ...

Durante el tiempo que trabajamos juntos siempre/nunca ...

Ich habe ... stets für ... bewundert.

Siempre he admirado a ... por ...

In seiner / ihrer Arbeit hat er / sie sich stets durch ... ausgezeichnet.

En el desempeño de su trabajo siempre ha destacado por ...

Ich kann seine / ihre Professionalität bestätigen.

Puedo corroborar su profesionalidad.

Empfehlung Recomendación

Ich bin der Überzeugung, dass ... die Person ist, die Sie suchen.

Estoy convencido de que ... puede ser la persona que buscan.

Meiner Meinung nach kann ... für Ihr Unternehmen sehr nützlich sein.

En mi opinión ... puede aportar mucho a su empresa.

Ich glaube nicht, dass Sie Ihre Entscheidung bereuen werden.

Creo que no se arrepentirán de su decisión.

Ich bin mir sicher, dass die Tätigkeit von... für Ihr Unternehmen von Nutzen sein kann.

Estoy seguro de que el trabajo de puede ser de gran valor para su empresa

Aufgrund seiner / Ihrer Professionalität empfehlen wir (empfehle ich) ... gerne.

Es grato para nosotros (o para mí) recomendarle dada su profesionalidad ...

... erlaube ich mir, ... für diese Stelle zu empfehlen.

... me permito recomendarle encarecidamente para este puesto de trabajo ...

Verabschiedung Despedida

Gerne stehe ich Ihnen für weitere Informationen zur Verfügung. Mit freundlichen Grüßen.

Quedo a su disposición para cualquier información complementaria que necesiten. Saludos cordiales.

Für Rückfragen stehe ich Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

Para información adicional, quedo a su entera disposición.

Für weiterführende Informationen wenden Sie sich bitte an ...

Cualquier información adicional que necesiten pueden solicitarla al ...

Gerne lasse ich Ihnen weitere Informationen zukommen.

Estaré encantado de proporcionarles cualquier información adicional ...

Für Rückfragen und Erläuterungen stehe ich Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

Si necesitan ampliar cualquier punto de los tratados en esta carta, estoy a su disposición.

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|-----------------------------|----------------------|---------------------------|-------------------------------|
| engagiert | comprometido | e. Kreativität | creatividad |
| vielseitig | versátil | e. Menschlichkeit | calidad humana |
| pünktlich | puntual | e. Flexibilität | flexibilidad |
| effizient | eficaz | e. globale Vision | visión global |
| herzlich | cordial | e. Erfahrung | experiencia |
| positiv | positivo | s. know-how | buen hacer |
| fleißig | trabajador | verantwortungs | |
| Teamarbeit | trabajo en equipo | -voll | responsable |
| offenes Wesen | carácter abierto | e. ~wusstsein | responsabilidad |
| Gewandtheit im Umgang... | don de gentes | stets hilfsbereit | siempre dispuesto a ayudar |
| ... mit Menschen | | guter Zuhörer | capacidad para escuchar |
| fleiß | capacidad de trabajo | Ziele erreichen | objetivos / cumplir objetivos |
| | | pl. Tätigkeiten | labores |
| e. Initiative | iniciativa | e. Aufgaben | tareas |
| s. Engagement | dedicación | e. Originalität | originalidad |
| e. Professionalität | profesionalidad | e. Ausbildung | formación |
| e. Motivation | motivación | e. akademische Ausbildung | estudios |
| e. Fähigkeiten | aptitudes | e. Fachkenntnisse | conocimientos especializados |
| e. Qualitäten | cualidades | e. Führungseigenschaften | capacidad de liderazgo |
| e. Integrität | integridad | e. Ausdauer | tenacidad |
| r. integrierender Charakter | carácter íntegro | e. Anstrengung | esfuerzo |

Muster Modelo

Schreibe an Herrn Gomez um Diana García für ein Stelle als Lektorin zu empfehlen.

Dirígete al Sr. Gomez para recomendar a Diana García para un puesto de redactora de contenidos.

Sehr geehrter Herr Gomez,

ich bin der Autor des Buches "Backe, backe Kuchen", das zum Bestseller in meiner autonomen Gemeinschaft wurde.

Ich habe Diana García kennengelernt, als ich auf der Suche nach einem Lektor für mein Buch war. Wir haben ein Jahr lang zusammengearbeitet und während dieser Zeit habe ich Frau García als zuverlässige Person kennengelernt, die ihre Arbeit mit großer Sorgfalt ausführte.

Ich bin davon überzeugt, dass Frau García sämtliche Aufgaben in Bezug auf Literatur, die ja ihre große Leidenschaft ist, hervorragend erledigen wird.

Mit freundlichen Grüßen

- José Pérez

Estimado Sr. Gomez,

Soy autor del libro "Hornear, hornear tortas" que ha sido best seller en mi comunidad autónoma.

Conocí a Diana García cuando buscaba una periodista que supervisara el estilo de mi libro. Hemos trabajado juntos durante un año y ha demostrado ser una persona comprometida y cuidadosa con el trabajo que realiza.

Pienso firmemente que será capaz de realizar cualquier tarea que se proponga relacionada con su pasión, la literatura.

- José Pérez, Escritor

Muster Modelo

Empfehl einen Freund aus der Kindheit für seine neue Arbeitsstelle.

Recomienda a un amigo de la infancia para su nuevo trabajo.

Sehr geehrte Damen und Herren,

auf Anfrage von Herrn Manuel Cántabro setze ich mich mit Ihnen in Verbindung, um ihn als Arbeitnehmer zu empfehlen.

Mir ist Herr Cántabro seit meiner Jugend bekannt. Er hat immer Freude an der Arbeit in der Landwirtschaft und Viehzucht gezeigt. Bevor ich meine eigene Viehherde geerbt habe, war ich mit Herrn Cántabro für dessen Onkel tätig, wobei er bewiesen hat, dass er ein unermüdlicher Arbeiter ist.

Ich bin von seinen Qualitäten als landwirtschaftliche Fachkraft überzeugt und empfehle ihn gerne weiter.

Mit freundlichen Grüßen

- Juan Montoro

Muy señores míos:

Me dirijo a ustedes a petición de Don Manuel Cántabro, quien me solicita referencias para trabajar en su granja.

Conozco al señor Cántabro desde que éramos dos chavales. Siempre ha disfrutado realizando tareas de campo y granja. Empezamos juntos trabajando para su tío hasta que heredé mi propio ganado. Siempre me ha parecido una persona intachable.

Estoy seguro de su valía y les animo a contar con él.

- Juan Montoro, Ganadero

Muster Modelo

Empfehl einen ehemaligen Angestellten deiner Firma für eine neue Arbeitsstelle.

Recomienda a expleado de tu empresa para su nuevo trabajo.

Zur Vorlage

Luis Fernández Ruiz bescheinigt in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer von Creaciones Nuevo Milenio mit Sitz in C/ Literato Azorín, s/n, Valencia:

Herr Arturo Vereda war in den vergangenen drei Jahren als Designer in unserem Unternehmen beschäftigt. Seine wichtigsten Aufgabengebiete waren Grafikdesign und Bildverarbeitung.

Bei der Ausführung seiner Tätigkeit hat er stets ein hohes Niveau an Engagement und Professionalität gezeigt sowie auch das Maß an Kreativität bewiesen, das eine solche Arbeitsstelle erfordert.

Herr Vereda hat sich während des ganzen Zeitraums für das Unternehmen eingesetzt, war zuverlässig, motiviert und hat sich in sein Arbeitsteam eingefügt.

Die Geschäftsleitung war mit der Arbeit von Herrn Vereda stets zufrieden und kann ihn aufgrund seiner Professionalität als Arbeitnehmer uneingeschränkt empfehlen.

Luis Fernández Ruiz
Geschäftsführer

Apreciados señores:

Luis Fernández Ruiz, en calidad de director gerente de Creaciones Nuevo Milenio, con domicilio en C/ Literato Azorín, s/n, Valencia.

Que D. Arturo Vereda ha trabajado como diseñador en nuestra empresa durante los últimos tres años, desarrollando principalmente las actividades de diseño gráfico y tratamiento de imágenes.

En el desempeño de su trabajo ha demostrado siempre un alto nivel de iniciativa, dedicación y profesionalidad, así como la creatividad que demandaba su puesto de trabajo.

En todo momento ha destacado por su compromiso para con la empresa, su integridad de carácter, su motivación y sus aptitudes naturales para el trabajo en equipo.

Por todo ello, el trabajo de D. Arturo Vereda ha sido plenamente satisfactorio para la dirección de esta empresa y nos es grato recomendarle dada su contrastada profesionalidad.

Fdo: Luis Fernández Ruiz
Director gerente de Creaciones Nuevo Milenio

Muster Modelo

Empfehl einen ehemaligen Angestellten deiner Firma für eine neue Arbeitsstelle.

Recomienda a expleado de tu empresa para su nuevo trabajo.

Sehr geehrter Herr Domínguez,

Hiermit bestätigen wir, dass Herr Rafael Solves von 2008 bis 2012 in unserem Unternehmen als kaufmännischer Angestellter tätig war. Als sein Vorgesetzter kann ich Professionalität, Fleiß, Erfahrung und Know-how von Herrn Solves uneingeschränkt bescheinigen.

Herr Solves hat sich stets durch die globale Vision seiner Arbeit, Menschlichkeit und Fähigkeit zur Arbeit auch in Stresssituationen ausgezeichnet. Hervorzuheben sind zudem seine Hilfsbereitschaft und Teamfähigkeit. Herr Solves war stets ein aufmerksamer Mitarbeiter, der verantwortungsvoll die Zielvorgaben erreicht hat.

Somit kann ich Herrn Solves für diese Stelle vorbehaltlos empfehlen.

Für Rückfragen stehen ich jederzeit gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Pedro Santandreu
Kaufmännischer Leiter

Estimado Sr. Domínguez:

El objetivo de esta carta es destacar la profesionalidad, la capacidad de trabajo, la experiencia y el buen hacer de D. Rafael Solves, quien desempeñó en nuestra empresa las labores de comercial bajo mi supervisión entre los años 2008 y 2012.

Entre las principales virtudes del señor Solves se encuentran la visión global del trabajo, su don de gentes y su capacidad para desenvolverse bajo situaciones de presión. Rafael es colaborador en todo momento, se integra bien socialmente, siempre dispuesto a ayudar a sus compañeros y sabe escuchar con atención. Es una persona sumamente responsable y sabe cumplir con los objetivos encomendados.

Por todo ello, me permito recomendarle encarecidamente para este puesto de trabajo a D. Rafael Solves.

Quedo a su entera disposición.

Fdo: Pedro Santandreu
Director Departamento Comercial FORPEX S.L.

Muster Modelo

Empfehl einen ehemaligen Angestellten deiner Firma für eine neue Arbeitsstelle.

Recomienda a exmpleado de tu empresa para su nuevo trabajo.

Sehr geehrte Frau Gómez,

Hiermit bestätige ich, dass Herr Pedro Mir Cavanilles fünf Jahre lang in unserem Unternehmen Financiera Valenciana tätig war. Während seiner Tätigkeit in der Unternehmensverwaltung hat er die ihm übertragenen Aufgaben stets verantwortungsbewusst erledigt. Die vorliegende Bescheinigung wird auf Wunsch des Arbeitnehmers ausgestellt.

Herr Mir hat seine Tätigkeit stets professionell ausgeführt und sich durch seine originellen Ideen sowie seine Fähigkeit zur ergebnisorientierten Arbeit ausgezeichnet.

Seine fundierte Ausbildung in Betriebswirtschaft, seine Spezialisierung auf Marketing und seine Führungsqualitäten gewährleisten, dass sowohl Herr Mir als auch sein zukünftiger Arbeitgeber die jeweiligen Zielvorgaben fristgerecht erreichen.

Sehr gerne kann ich Ihnen weiterführende Informationen über Herrn Mir zukommen lassen. Meine Telefonnummer lautet 651324467, meine E-Mail-Adresse perezbrea@financieravalenciana.com

Mit freundlichen Grüßen

Agustín Pérez Brea
Leiter Personalwesen

Estimada Sra. Gómez

A través de este documento hago constar que D. Pedro Mir Cavanilles ha trabajado durante cinco años en nuestra empresa Financiera Valenciana demostrando un comportamiento ético y responsable en todas las tareas que se le encomendaron dentro de nuestro departamento de Administración. A tal efecto, redacto la presente certificación laboral a solicitud del interesado.

El señor Mir es un profesional que siempre ha destacado por la originalidad de sus ideas y su capacidad constante de superación orientada a la consecución de resultados.

Su sólida formación en Administración de Empresas, sus estudios especializados en marketing y su capacidad de liderazgo garantizan al señor Mir y a la empresa que lo contrate conseguir los objetivos fijados y cumplir las expectativas en el plazo previsto.

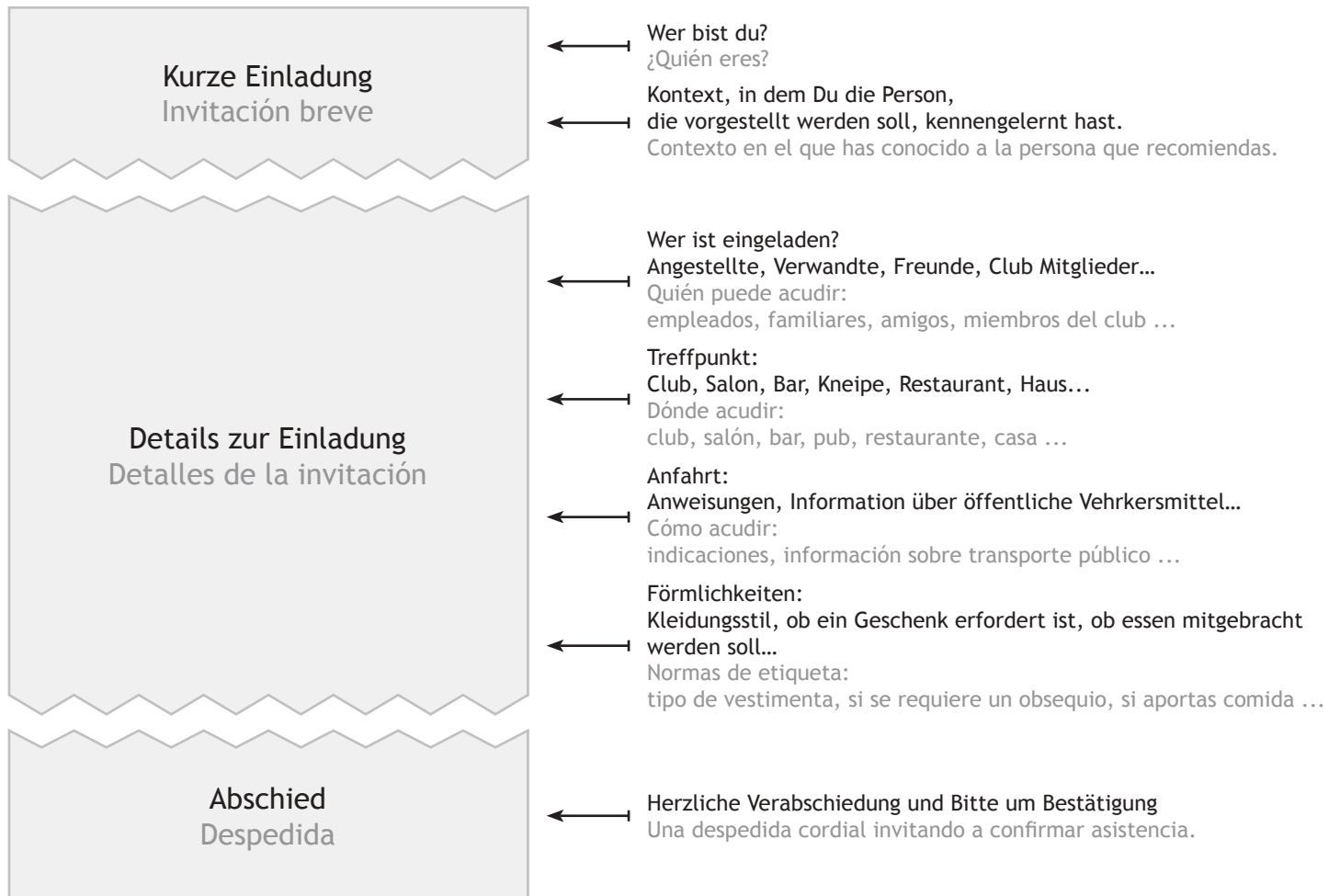
Estaré encantado de proporcionarles cualquier información adicional que necesiten sobre el señor Mir en mi teléfono 651324467 o en la dirección de e-mail perezbrea@financieravalenciana.com

Cordialmente

Agustín Pérez Brea
Responsable Recursos Humanos Financiera Valenciana

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Una invitación a una fiesta o evento debe dejar claros los siguientes: a quién se invita, a qué se le invita, por qué y también debe permitir hacerse una idea de cómo será dicha fiesta o evento. El tono debe resultar siempre cordial, más formal o más desenfadado dependiendo de la clase de evento del que se trate, si la invitación se produce en un contexto laboral, en un círculo de familiares, amigos... Asimismo, se puede utilizar el trato de usted o de tú dependiendo de la confianza que tengamos con el invitado/a.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrte/r ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrte/r ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Einladung Invitación

Hiermit lade ich Sie ein, ...

Queda usted invitado/a a ...

Es ist uns eine große Freude, Sie ... einzuladen.

Es para nosotros un placer invitarle a ...

Mit Freude laden wir Sie ein.

Tenemos / Tengo el gusto de invitarle a ...

Gerne würden wir Sie

Nos gustaría contar con usted en ...

Ihre Anwesenheit in/bei/anlässlich ist erwünscht.

Se requiere su presencia en ...

Anlässlich ... (mit Genitiv).

Con motivo de ...

Ihr Kommen würde uns freuen.

Nos complacerá disfrutar de su compañía.

Hiermit laden wir Sie offiziell zu diesem Event / dieser Feier / dieser Feierlichkeit ein.

Queda usted invitado formalmente al evento/fiesta/celebración.

Details Detalles

Das Event findet am ... statt.

El evento tendrá lugar el ...

Die Feierlichkeit findet in ... statt.

La celebración se llevará a cabo en ...

Förmliche Kleidung ist erwünscht.

Se ruega asistencia con vestimenta formal ...

Anbei eine Karte für eine eventuelle Einzahlung.

Se adjunta una tarjeta por si desea hacer un ingreso ...

Die Teilnehmer sollten ein Geschenk mitbringen.

Los asistentes deberán presentarse con un regalo.

Die Teilnehmer sollten Essen / Getränke mitbringen.

Los asistentes deberán traer comida / bebida.

Jeder Gast kann von ... begleitet werden.

Cada invitado podrá venir acompañado de ...

... höchstens ... Personen.

... un máximo de ... personas.

Anbei das Veranstaltungsprogramm.

A continuación, incluimos el programa previsto para el acto:

Bitte geben Sie in Ihrem Antwortschreiben an, ob Sie das Menü mit Fleisch oder mit Fisch bevorzugen.

Indique en su respuesta si prefiere el menú con carne o con pescado.

Verabschiedung Despedida

Vielen Dank für Ihre Bestätigung.

Quedamos a la espera de su confirmación.

Bitte bestätigen Sie Ihre Teilnahme.

Se ruega que confirme su asistencia.

Bitte bestätigen Sie Ihre Teilnahme unter der folgenden Telefonnummer.

Se ruega confirmación por teléfono en el siguiente número de teléfono.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen.

Esperamos poder contar con usted

Ich warte auf Nachricht von dir.

Espero tus noticias

Mit freundlichen Grüßen.

Atentamente

Mit freundlichen Grüßen.

Sin otro propósito, se despide.

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|----------------------|-----------------|-----------------------|---------------|
| s. Abendessen | cena | e. Hochzeit | boda |
| s. ~ mit Freunden | cena de amigos. | s. Jubiläum | aniversario |
| r. Aperitif | aperitivo | r. Mann | marido |
| e. Braut | novia | s. Menü | Menú |
| r. Bräutigam | novio | s. Mittagessen | comida |
| r. Brunch | almuerzo | e. Party | fiesta |
| s. Catering | cátering | r. Präsent | obsequio |
| s. Dessert | postre | e. Starters | entrantes |
| e. Einweihung | inauguración | e. Veranstaltung | acto |
| e. Einzahlung | ingreso | e. Präsentation | presentación |
| e. Erste Hauptspeise | primer plato | r. Sektempfang | copa de cava |
| r. Erster Gang | primer plato | e. Tapas | picoteo |
| e. Etikette | etiqueta | e. Teilnahme | asistencia |
| s. Event | evento | e. Taufe | bautizo |
| e. Feier | celebración | r. Toast | brindis |
| e. Frau | mujer | e. Verwandte | familiares |
| r. Gast | invitado/a | e. Verköstigung | degustación |
| r. Geburtstag | cumpleaños | e. Vorführung | demonstración |
| s. Geschenk | regalo | e. Zweite Hauptspeise | segundo plato |

Muster Modelo

Lade deine Familie zu einem Familienfest ein.
Invita a tu familia a un evento familiar.

Liebe Familie López,

am 31. Juli wird unser Sohn Augusto in der Pfarrkirche Santo Tomás de Torquemada getauft. Die Taufe findet um 18:00h statt und anschließend wird im Restaurant Delicias de Pucela eine kleine Stärkung serviert.

Wir würden uns freuen, wenn ihr an dieser Feierlichkeit teilnehmen könntet.

Diese Einladung gilt natürlich für alle vier Familienmitglieder. Bitte bestätigt uns doch euer Kommen!

Seid umarmt
Marta und Andrés

Estimada familia López,

El próximo 31 de julio bautizamos a Augusto, nuestro primer hijo, en la iglesia Santo Tomás de Torquemada a las 18.00 h. La ceremonia irá seguida de un ágape en el restaurante Delicias de Pucela.

Sería un placer contar con vosotros y que nos acompañéis en este fecha tan señalada.

La invitación es extensiva a los cuatro miembros de su familia. Por favor, confirmad asistencia.

Un fuerte abrazo,
Andrés y Marta

Muster Modelo

Lade einen Freund zu deinem neuem Haus ein.

Invita a un amigo a tu nueva casa.

Lieber Luis,

ich schreibe Dir aus meinem neuen Haus in Villabellotas. Du ahnst bestimmt schon, dass ich es nun doch gekauft habe. Vielen Dank für Deine Ratschläge! Du hattest Recht und ich bereue es nicht. Die Landschaft ist wunderschön und nachts herrscht himmlische Ruhe.

An diesem Wochenende will ich den neuen Grillplatz einweihen. Das wäre doch eine hervorragende Gelegenheit, dir das Haus und das Dorf zu zeigen. Es wäre eine große Freude für mich, wenn du kommen könntest, auch wenn es nur ein Tagesausflug sein sollte.

Bitte ruf mich doch an, wenn du deine Ankunftszeit weißt. Ich könnte dich dann am Bahnhof abholen.

Ich warte auf Nachricht von dir!

Andrés.

Querido amigo Luis,

Te escribo desde mi nueva casa en Villabellotas. Como puedes imaginar acabé comprándola. Gracias por animarme con tus consejos. Tenías razón y no me arrepiento. Los paisajes son preciosos y por las noches se disfruta de mucha tranquilidad.

Este fin de semana tengo pensado inaugurar la nueva barbacoa. Y he pensado que es una buena oportunidad para enseñarte la casa y el pueblo. Me harías muy feliz si aceptaras venir aunque solamente pasaras el día.

En cuanto tengas los detalles de tu llegada, llámame y me organizaré para ir a recogerte a la estación de trenes.

Espero tus noticias.

Andrés.

Muster Modelo

Lade einen Freund zu einem witzigen Fest ein.

Invita a un amigo a una fiesta simpática.

Lieber Freund,

zum ersten Jahrestag meiner Entführung durch Außerirdische lade ich dich herzlich zur Party ein, die am Dienstag, den 1. April um 19:00h im Restaurant Monte de Júpiter stattfindet.

Es gibt keine Kleiderordnung, Kostümierung ist jedoch nicht erwünscht.

Bitte teile mir doch mit, ob du kommen kannst!

Miguel Casiopea

Mi querido amigo,

Con motivo del primer aniversario de mi abducción alienígena quisiera invitarte a la fiesta celebración que tendrá lugar en el restaurante Monte de Júpiter el martes 1 de abril a las 19.00 h.

Se ruega que los asistentes acudan vestidos informalmente pero se abstengan de disfraces.

Quedo a la espera de tu confirmación,

Miguel Casiopea

Muster Modelo

Lade eine Gruppe zu einer privaten Feier ein.

Invita a un grupo de personas a una celebración privada.

Lieber Alberto,

hiermit laden wir Sie herzlich zur Verabschiedung in den Ruhestand unseres Direktors Herrn Juan Agüera ein, die am 2. Mai um 20:00h in der Empfangshalle unseres Unternehmens stattfindet.

Wie Sie bereits wissen, beendet Herr Agüera nach einer langen und erfolgreichen Karriere seine Zusammenarbeit mit uns. Wir wollen uns mit einer schlichten, jedoch herzlichen Veranstaltung bei ihm bedanken und würden uns freuen, wenn viele Mitarbeiter daran teilnehmen.

Als Arbeitnehmer in unserem Unternehmen sind Sie herzlich zu dieser Veranstaltung eingeladen. Sie können gerne in Begleitung eines Familienangehörigen oder einer sonstigen Person kommen. Das Veranstaltungsprogramm lautet:

1. Rede des stellvertretenden Direktors Herr Luis Peris
2. Rede des Direktors Herr Juan Agüera
3. Aperitif und Sektempfang
4. Übergabe eines Präsensts durch die Belegschaft an die Ehrenperson

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Mit freundlichen Grüßen

Felisa Núñez
Direktionsassistentin

Estimado Alberto

El motivo de la presente carta es invitarle al acto de jubilación de nuestro director D. Juan Agüera, que se celebrará el próximo 2 de mayo a las 20.00 h. en el hall de nuestras instalaciones.

Como usted ya sabe, después de una larga y brillante trayectoria, D. Juan cesa su actividad junto a nosotros. Con una ceremonia emotiva y sencilla pretendemos brindarle todo el reconocimiento que tiene bien merecido y, para ello, nos gustaría contar con una elevada asistencia de nuestra plantilla.

Como trabajador de esta empresa, queda usted invitado formalmente al evento. Puede usted acudir con un miembro de su familia o con un acompañante. A continuación incluimos el programa previsto para el acto:

1. Discurso de D. Luis Peris, adjunto de Dirección
2. Discurso del director, D. Juan Agüera
3. Pequeño aperitivo y copa de cava
4. Obsequio del personal al homenajeado

Le esperamos. Sin otro propósito se despide

Felisa Núñez
Secretaria de Dirección

Muster Modelo

Lade eine Gruppe zu einer großen Feier ein.
Invita a un grupo de personas a una gran celebración.

Die Direktorin des Gymnasiums I.E.S. Virgen de la Misericordia Valencia

lädt Sie hiermit herzlich zu den Feierlichkeiten anlässlich des hundertjährigen Bestehens unseres Gymnasiums ein. Der Festakt findet am 7. Februar 2013 um 12:00h in unserer Aula statt. Anschließend wird um 14:00h ein Catering-Menü gereicht.

Zur Erleichterung der Organisation bitten wir Sie um Zusage bis spätestens den 31. Januar per E-Mail und Einzahlung des Essensbeitrags auf das nachstehend genannte Konto des Elternbeirats Ampa "Misericordia" des Gymnasiums I.E.S. Virgen de la Misericordia. Bitte geben Sie in Ihrer Bestätigungsmail den Namen des Teilnehmers / der Teilnehmerin an sowie, ob das Menü mit Fleisch oder mit Fisch bevorzugt wird.

Banco Rural 0239 07013 60 9176889900
Betrag: 30 Euro
ampa_misericordia@virgendelamisericordia.com

Menü:

Vorspeisen: Iberischer Schinken - Schafskäse - Spanische Tortilla - Teigtaschen mit Thunfisch und Gemüse

Erste Hauptspeise: Safran-Reis

Zweite Vorspeise: Seehechtfilet mit Miesmuscheln und Venusmuscheln oder Lendensteak mit Pilzen

Dessert: Petit Fours

Getränkeauswahl: Crianza-Rotwein · Rueda-Weißwein · Bier · Alkoholfreies Bier

Erfrischungsgetränke: Mineralwasser

Mit freundlichen Grüßen

Emilia López

La directora del I.E.S. Virgen de la Misericordia de Valencia

le saluda y se complace en invitarle al acto de celebración del Centenario de nuestro instituto, que tendrá lugar el día 7 de febrero de 2013 en nuestro salón de actos, a las 12.00 horas, y al almuerzo-catering que se celebrará posteriormente en el hall, a las 14.00 horas.

Para facilitar la organización se ruega confirmación antes del 31 de enero por correo electrónico después de hacer el ingreso del importe de la comida en la cuenta de la Ampa "Misericordia" del I.E.S. Virgen de la Misericordia, indicando en el mismo el nombre del invitado/a y si prefiere el menú con carne o con pescado.

Banco Rural 0239 07013 60 9176889900
Precio: 30 euros
ampa_misericordia@virgendelamisericordia.com

Menú:

Aperitivos: Jamón ibérico - queso de oveja - pinchos de tortilla española - empanada de atún y pisto

Primer plato: Arroz al azafrán

Segundo plato: Lomos de merluza con mejillones y almejas o Solomillo con setas

Postre: Pastelillos

Selección de bebidas: Vino tinto de crianza · Vino blanco de Rueda · Cerveza · Cerveza sin alcohol

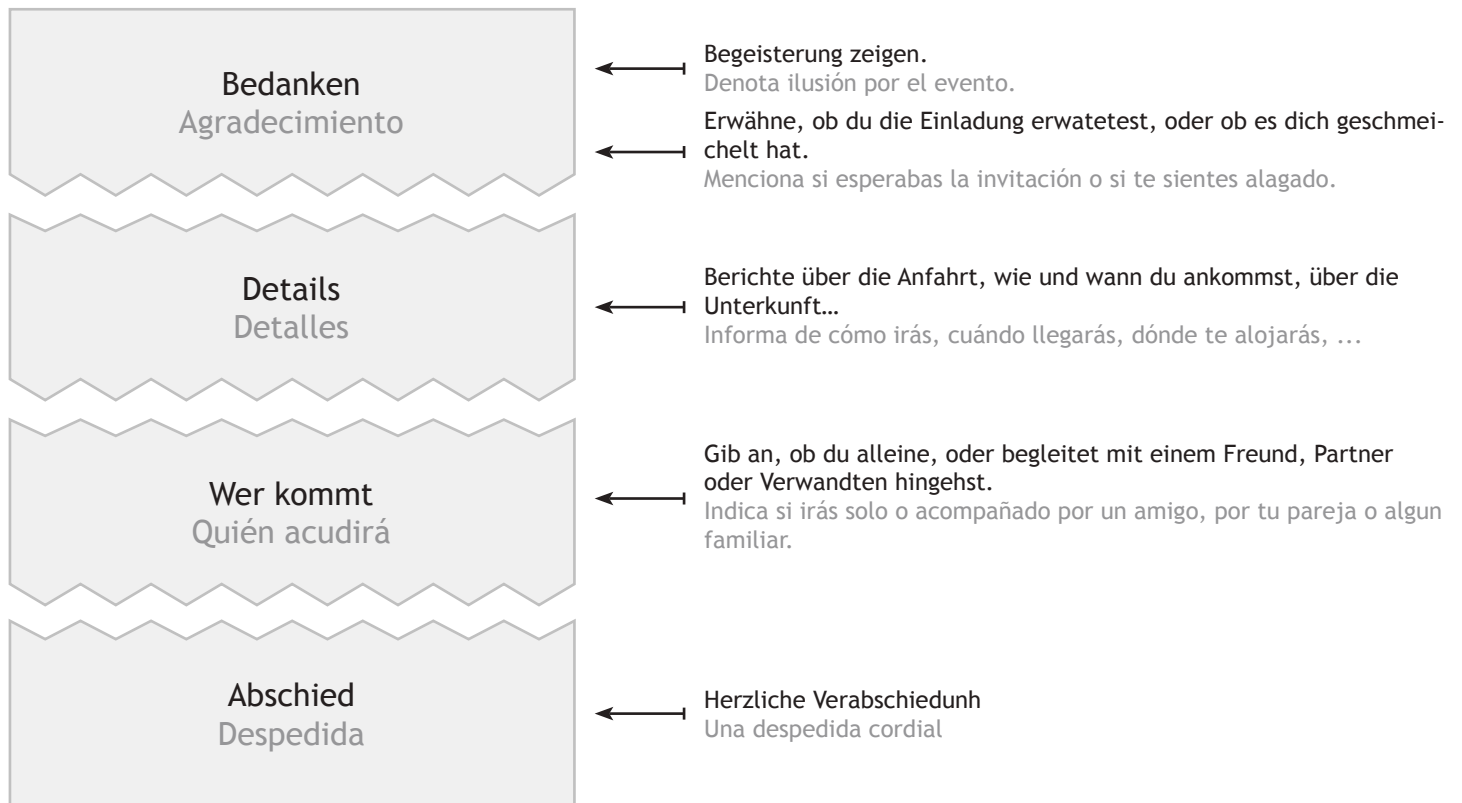
Refrescos: Agua mineral

Saludos cordiales,

Fdo: Emilia López

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

En nuestra respuesta debemos expresar agradecimiento por la invitación, confirmar nuestra asistencia e incluir todos los detalles necesarios para facilitar al anfitrión la organización de la fiesta, celebración o evento.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrte/r ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrte/r ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Bedanken Agradecimiento

Mit großer Freude habe ich Deine Einladung bekommen.

Me alegra mucho recibir tu invitación.

Deine Einladung hat mich sehr gefreut.

Me complace recibir tu invitación.

Es ist mir eine Ehre, ...

Es para mí un honor ...

Vielen Dank für die Einladung.

Gracias por la invitación.

Mit großer Freude werden wir ...

Será un placer acompañaros ...

Details Detalles

Rechnet mit uns!

Contad con nosotros.

Wir werden pünktlich kommen.

Acudiremos puntalmente.

Wir können nur ... teilnehmen.

Sólo podremos asistir ...

Gerne werden wir kommen.

Por supuesto, allí estaremos.

Natürlich kommen wir!

No faltaremos.

Hiermit bestätige ich meine Teilnahme.

Confirmo mi asistencia.

Verabschiedung Despedida

Danke.

Agradecido/s.

Mit herzlichen Grüßen.

Sin otro particular, recibe un cordial saludo

Noch einmal Danke für die Einladung! Mit freundlichen Grüßen.

Agradeciendo tu invitación se despide.

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|--------------------|----------------------|-------------------|------------|
| e. Freude | ilusión/alegría | eine große Freude | un placer |
| e. frohe Erwartung | ilusión | e. Einverstanden | de acuerdo |
| Danke | gracias | e. eine Ehre | un honor |
| r. Dank | agradecimiento | e. Begleitung | compañía |
| dankbar für... | agradecido/a por ... | e. Teilnahme | asistencia |
| mit Freude | encantado/a | | |

Muster Modelo

Annehm eine Einladung.

Acepta una invitación.

Lieber Andrés,

mit Freude habe ich Deine Einladung erhalten und komme sehr gerne zur Einweihung.

Der Zug kommt um 11:23 Uhr an und fährt um 18:47 Uhr ab. Leider habe ich nicht viel Zeit und kann nicht über Nacht bleiben. Wir erleben aber bestimmt einen wunderschönen Tag und deine Grillspezialitäten werden köstlich sein.

Luis

Estimado Andrés,

Me alegra mucho recibir tu invitación y será un placer acudir a la inauguración.

El tren llega a las 11.23 y sale a las 18.47. Lamento no tener mucho tiempo pero me es imposible pasar noche allí. Aún así creo que pasaremos un día excelente y estoy seguro de que harás una barbacoa exquisita.

Luis

Muster Modelo

Annehm eine Einladung.

Acepta una invitación.

Liebe Emilia,

sehr gerne komme ich zum hundertjährigen Jubiläum unseres Gymnasiums. Ich freue mich darauf, ein paar schöne Stunden mit der ganzen Schulleitung, den Lehrern, Eltern und Schülern zu verbringen, in alten Lehrzeiten zu schwelgen und die besten Vorsätze für die Zukunft zu fassen.

Auf das angegebene Konto habe ich den Betrag für zwei Menüs eingezahlt, da ich mit meiner Tochter Cristina kommen werde. Wie du weißt, ist sie eine ehemalige Schülerin des I.E.S. Virgen de la Misericordia und freut sich darauf, alte Freunde wiederzutreffen.

Wir bevorzugen beide das Fischmenü, vielen Dank.

Vielen Dank für die Einladung und bis bald. Einen herzlichen Gruß

Alberto Latorre

Estimada Emilia,

Estaré encantado de asistir al acto de celebración del Centenario de nuestro instituto y será un placer pasar un buen rato con toda la directiva y con otros profesores, padres y alumnos, recordando viejos tiempos en la docencia y haciendo el mejor de los propósitos para el futuro.

He realizado el ingreso en la cuenta indicada, por el importe de dos menús, ya que acudiré con mi hija Cristina, que como sabes, es exalumna del I.E.S. Virgen de la Misericordia y se alegrará mucho de reencontrarse con viejas amistades.

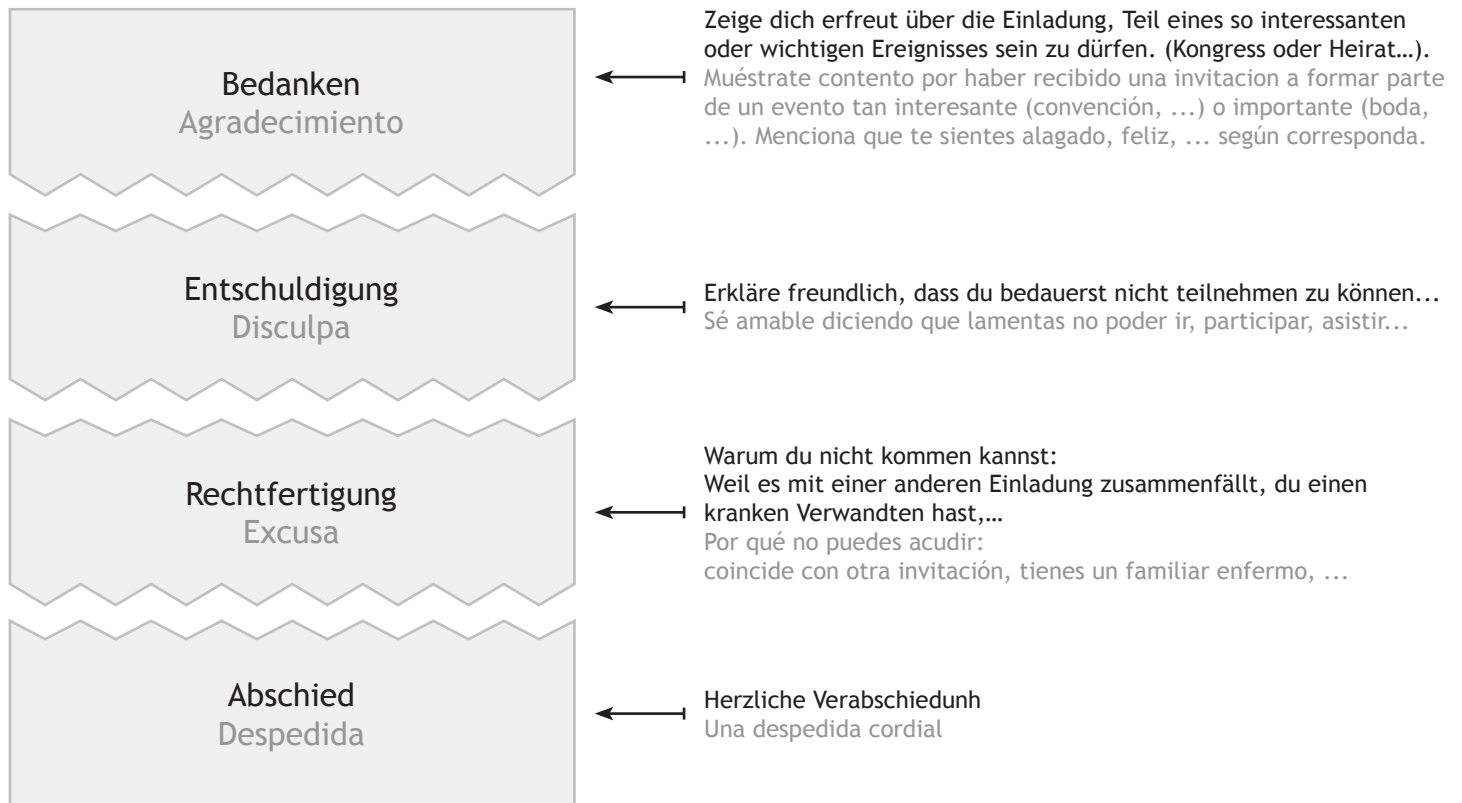
Preferimos el menú con pescado en los dos casos, muchas gracias.

Nada más por el momento, muchas gracias por la invitación y cuenta con nosotros. Un saludo cordial

Alberto Latorre

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

En nuestra respuesta debemos, en primer lugar, agradecer la invitación, disculpar nuestra ausencia, y después exponer con claridad los motivos que nos impiden asistir, antes de despedirnos.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrter/e ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrter/e ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Entschuldigung Disculpa

Leider sehen wir uns gezwungen, die Einladung abzulehnen.

Lamentamos vernos obligados a rechazar la invitación ...

Leider ist es uns nicht möglich zu kommen, weil ...

Lamentablemente nos será imposible asistir debido a ...

Es tut mir wirklich sehr leid, aber es ist mir nicht möglich zu kommen.

Lo lamento mucho pero me resultará imposible acudir ...

Es tut mir wirklich leid, aber ...

Realmente, lo siento pero ...

Ich hätte große Lust, aber ...

Me gustaría mucho, pero ...

Es tut mir leid, aber ich habe bereits andere Pläne.

Lo siento, tengo otros planes.

Es tut mir leid, ich habe anderweitige Verpflichtungen.

Lo siento pero tengo otro compromiso.

Es tut mir sehr leid ...

Sintiéndolo mucho ...

Rechtfertigung Excusa

da es zusammenfällt mit ...

por coincidir con ...

... wegen familiärer Probleme.

... por problemas familiares.

... aufgrund fehlender Planung.

... por falta de planificación.

aus gesundheitlichen Gründen.

por enfermedad

wegen eines kranken Verwandten.

por enfermedad de un familiar

wegen beruflicher Verpflichtungen.

por un compromiso laboral

Verabschiedung Despedida

Wir bitten, uns zu entschuldigen.

Ruego se nos disculpe.

Wir hoffen, beim nächsten Anlass wieder eingeladen zu werden.

Espero ser invitado a la siguiente ocasión.

Ich hoffe, du entschuldigst mich.

Confío en que sepas disculparme.

Ich hoffe, du verstehst die Gründe.

Confío en que entiendas los motivos.

Es tut mir leid, nicht kommen zu können und verbleibe ...

Lamentando no poder asistir, se despide

In der Hoffnung auf ein baldiges Wiedersehen.

Espero que podamos vernos pronto

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|------------------------|---------------|--------------------------|-----------------------------|
| r. Konflikt | conflicto | Ich bitte um Verzeihung | mis disculpas |
| e. Planung | planificación | Es tut mir wirklich leid | lo lamento |
| e. Verpflichtung | compromiso | Du wirst mich/uns ... | tendrás que disculparme/nos |
| verpflichtet | comprometido | ...entschuldigen müssen | |
| Zeitlich überschneiden | concidir | leider | lamentablemente |
| Es tut mir leid | lo siento | e. Abwesenheit | ausencia |
| Ich entschuldige mich | mis excusas | | |

Muster Modelo

Lehne eine Einladung ab.

Rechaza una invitación.

Lieber Andrés,

es tut mir sehr leid, aber es ist mir nicht möglich zur Einweihung zu kommen, da sie sich mit der Taufe meines Neffen überschneidet.

Es hätte mich wirklich sehr gefreut, den Tag mit euch zu verbringen. Ich hoffe, du verstehst meine Gründe.

Ich hoffe, bei der nächsten Gelegenheit wieder eingeladen zu werden.

Luis

Lo lamento mucho pero me será imposible acudir a la inauguración por coincidir con el bautizo de mi sobrino.

Sinceramente me hubiera hecho mucha ilusión que pasásemos juntos el día. Confío en que entiendas mis motivos.

Espero ser invitado a la siguiente ocasión.

Luis

Muster Modelo

Lehne eine Einladung ab zu einem wichtigen Ereignis, aus familiären Gründen.

Rechaza una invitación a un evento importante por una causa familiar.

Liebe Emilia,

es tut mir leid, aber ich kann nicht zum hundertjährigen Jubiläum unseres Gymnasiums kommen. Du musst wissen, dass meine ältere Schwester krank ist. Sie muss sich einer riskanten Operation unterziehen und ich muss nach Barcelona, um sie zu pflegen. Leider überschneiden sich die Termine und an diesem Tag bin ich dort.

Es hätte mich sehr gefreut, an der Veranstaltung teilzunehmen und unter anderen Umständen hätte ich sie mir nicht entgehen lassen. Sicher werdet ihr einen unvergesslichen Tag verbringen und ich hoffe, dass wir bald einen anderen Anlass finden werden, um uns alle zu treffen.

Es tut mir leid, nicht kommen zu können. Ganz herzliche Grüße von

Alberto Latorre

Estimada Emilia

Sintiéndolo mucho, me resultará imposible asistir a la celebración del Centenario de nuestro instituto. Debes saber que mi hermana mayor está enferma, se somete a una intervención de cierto riesgo, y debo viajar a Barcelona para cuidarla. Lamentablemente, las fechas coinciden y ese día me encontraré allí.

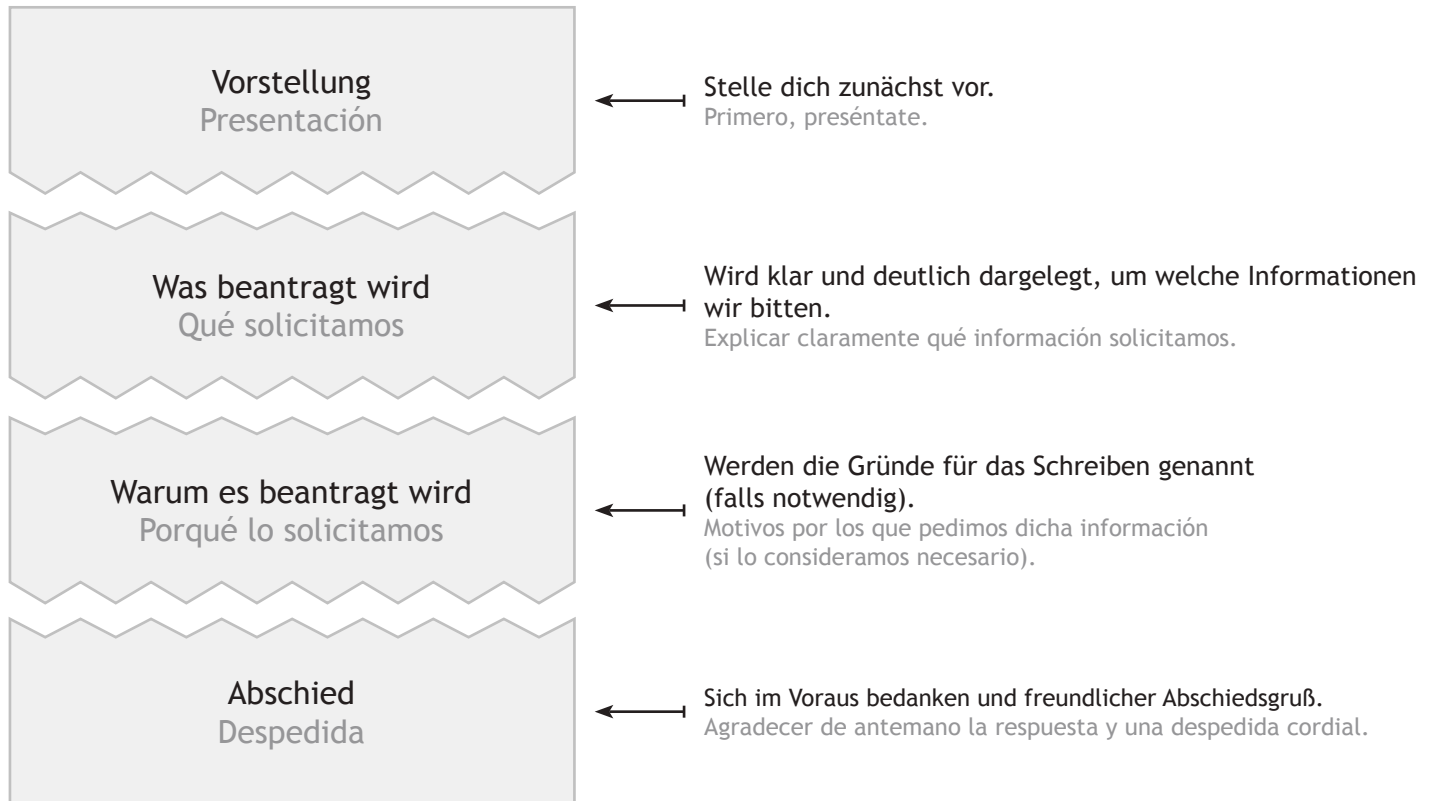
Me hubiera encantado asistir al acto y de otra forma no me lo hubiera perdido. Seguro que pasáis una jornada inolvidable y espero que pronto busquemos otro motivo para reunirnos todos.

Lamentando no poder asistir, se despide con un fuerte abrazo

Alberto Latorre

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

A veces es necesario pedir información sobre un tema particular a cualquier empresa, entidad u organismo. El tono de nuestro mensaje debe ser correcto y formal, no existe confianza con las personas a las que nos dirigimos. Debemos exponer con claridad los motivos que nos llevan a solicitar la información y cuál es el objeto de nuestra consulta, qué es exactamente lo que queremos saber: precios, ofertas, servicios, horarios, condiciones... Debemos indicar claramente la persona o departamento concreto al que nos dirigimos. La exposición y redacción deben ser muy concretas, claras y concisas, para conseguir nuestro objetivo y que no haya posibles malas interpretaciones.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrter/e ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrter/e ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Beschreibung, Darstellung, Einleitung Exposición

Mich interessiert / Ich würde gerne ...

Estoy interesado/a en ...

Ich wende mich an Sie um, ...

Me dirijo a usted para ...

Daher wende ich mich an Sie ...

Por este motivo me dirijo a ustedes ...

Ich benötige Informationen zu ... (/ bezüglich + Genitiv) ...

Necesito información acerca de ...

Ich hätte gerne Informationen zu ... (/ bezüglich + Genitiv).

Quería que me informaran sobre ...

Ich würde gerne eine Buchung vornehmen ...

Quisiera hacer una reserva ...

Wir bitten Sie, uns einen Kostenvoranschlag zuzuschicken.

Desearíamos que nos enviaran presupuesto

Der Grund meiner Anfrage ist ...

El motivo de mi consulta es ...

Danksagung Agradecimiento

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort.

Le agradezco de antemano su rápida respuesta

Ich hoffe, Sie können meiner Bitte nachkommen und mir die angeforderten Informationen zukommen lassen....

Espero que puedan atender mi petición y enviarme la información que solicito...

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Muchas gracias por su atención

Vielen Dank für Ihre Liebenswürdigkeit.

Gracias por su amabilidad

Abschied Despedida

Mit freundlichen Grüßen.

Me despido atentamente

Mit freundlichen Grüßen.

Sin otro propósito, se despide atentamente:

Mit freundlichen Grüßen.

Le saluda atentamente

Mit herzlichen Grüßen.

Sin otro particular, reciban un cordial saludo

In Erwartung Ihrer Nachricht (...).

Quedo a la espera de sus noticias

In Erwartung Ihrer Antwort (...).

Quedo a la espera de su respuesta

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|--------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------|
| beantragen | solicitar | zusätzliches Bett | cama supletoria |
| bitten um | solicitar / pedir | s. Zustellbett | cama supletoria |
| e. Information -en | información | e. Unterkunft | alojamiento |
| e. Preise | precios | e. Buchung, Reservierung | reserva |
| e. Reise | viaje | e. Verfügbarkeit | disponibilidad |
| e. Uhrzeiten | horarios | r. Platz -'e | plazas |
| s. Verkehrsmittel | transporte | e. Verfügbare Plätze | plazas disponibles |
| r. Flug -'e | vuelo | freie Plätze | plazas disponibles |
| r. Zug -'e | trenes | s. Angebot | oferta |
| freie Zimmer | habitaciones libres | s. Sonderangebot | oferta especial |
| verfügbare Zimmer | habitaciones libres | r. Dienst, Dienstleistung | servicio |
| s. Doppelzimmer | habitación doble | s. Datum | fechas |
| s. Dreibettzimmer | habitación triple | e. Aktivitäten | actividades |
| s. Einzelzimmer | habitación individual | e. Tätigkeiten | actividades |
| s. Zimmer mit Bad. | habitación con baño | e. Voraussetzungen | requisitos |
| s. Zusatzbett | cama supletoria | | |

Muster Modelo

Beantrag Information in einem Tourismusbüro.

Solicita información en una oficina de turismo.

Sehr geehrte Damen und Herren des Tourismusbüros von Segorbe,

mein Name ist Sergio Martínez González und ich plane, im Juli die autonome Gemeinschaft Valencia zu bereisen. Die Planung meiner Reise durch die Provinz Castellón beinhaltet einen Besuch in der Stadt Segorbe, wo ich mindestens eine Nacht verbringen möchte.

Daher wende ich mich an Sie und bitte um Tourismusinformationen über die Stadt Segorbe, bezüglich Hotelreservierungen, Restaurants, Sehenswürdigkeiten und anderen kulturellen Bezugspunkten der Stadt.

Wenn Sie so freundlich wären, würde ich Sie darum bitten, mir die Informationen noch vor dem 15. Juni zuzusenden, um die Reise rechtzeitig planen zu können.

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Sergio Martínez González

Estimados Sres/Sras de la Oficina de Turismo de Segorbe:

Mi nombre es Sergio Martínez González y pienso viajar a la Comunidad Valenciana en el próximo mes de julio. Dentro de la planificación del viaje por la provincia de Castellón, tengo pensado visitar la localidad de Segorbe y pasar al menos una noche allí.

Por este motivo me dirijo a ustedes, para solicitarles información turística relacionada con Segorbe, acerca de hoteles en los que pueda realizar una reserva, restaurantes, monumentos y otras referencias culturales de su ciudad.

Si fueran tan amables, me gustaría recibir la información antes del 15 de junio para planificar el viaje con suficiente antelación.

Gracias de antemano por su rápida respuesta. Sin otro propósito se despide atentamente

Sergio Martínez González

Muster Modelo

Erkundig dich über freie Zimmer in Hotel Marques de Dos Aguas.

Pregunta acerca de la disponibilidad en el Hotel Marqués de Dos Aguas.

An die Rezeption des Hotels Marqués de Dos Aguas

Sehr geehrte Damen und Herren,

Wir planen derzeit eine Reise nach Valencia und möchten uns erkundigen, ob in Ihrem Hotel zwischen dem 12. und 16. Juni noch freie Zimmer zur Verfügung stehen.

Wir sind ein Ehepaar mit einem dreijährigen Kind, weswegen wir, je nach Ihrer Empfehlung, an einem Doppelzimmer mit Zusatzbett oder an einem Dreibettzimmer interessiert wären.

Zudem wollten wir uns erkundigen, ob es in Ihrem Hotel Ermäßigungen oder Angebote für Kleinkinder gibt.

Wir kommen am 12. Juni gegen 10 Uhr morgens an und werden die Unterkunft am 16. Juni zur selben Uhrzeit verlassen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. In Erwartung Ihrer Nachricht verbleibe ich mit freundlichen Grüßen.

Sergio Martínez González

A la atención de Recepción Hotel Marqués de Dos Aguas

Estimados Señores:

Estamos preparando un viaje a Valencia y queríamos solicitar información sobre habitaciones disponibles en su establecimiento entre los días 12 y 16 de junio.

Viajaremos un matrimonio con un niño de tres años, por lo que nos interesa una habitación doble con cama supletoria o una triple, según lo que nos aconsejen ustedes.

Quisiéramos saber también si su hotel ofrece algún servicio o descuento para niños pequeños.

La fecha de llegada será el día 12 en torno a las 10 de la mañana. Nos marcharemos a la misma hora el día 16.

Muchas gracias por su atención, quedamos a la espera de sus noticias. Reciban un cordial saludo.

Sergio Martínez González

Muster Modelo

Du möchtest Informationen über ein Sommerlager haben, wo du Deutsch lernen willst.

Te gustaría tener información sobre un campamento de verano en el que quieres aprender alemán.

Sehr geehrte Damen und Herren,

mein Name ist Alberto Cuenca und ich lerne seit einem Jahr Deutsch. Ich würde Sie gerne darum bitten, mir Informationen zum Sommerlager zukommen zu lassen, da einige meiner Freunde mir von ihren positiven Erfahrungen berichtet haben.

Außerdem bitte ich Sie darum, mir eine Broschüre mit ausführlichen Informationen zu Terminen, Veranstaltungsort, Kursdauer, Unterbringung, möglichen Aktivitäten sowie Preisen zukommen zu lassen.

Ebenso bitte ich Sie darum, mir die Mindestanforderungen für eine Kursteilnahme mitzuteilen, da wohl für eine Teilnahme gewisse Mindestkenntnisse der deutschen Sprache vorausgesetzt werden.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe ich mit freundlichen Grüßen.

Alberto Cuenca

Estimados señores:

Soy Alberto Cuenca y desde hace un año estoy aprendiendo alemán. Estoy interesado en recibir información sobre su campamento de verano, ya que algunos amigos me han hablado bien de su experiencia en anteriores ediciones.

Me gustaría que me remitieran un folleto con información detallada sobre fechas, ubicación, duración del curso, condiciones de alojamiento, actividades que realizan y precios.

Asimismo, deseo que me informen sobre los requisitos mínimos para acceder al curso, ya que tengo entendido que debo acreditar unos conocimientos mínimos de alemán para participar.

Muchas gracias por su atención, quedo a la espera de sus noticias.

Alberto Cuenca

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

Para pedir información sobre un determinado servicio/producto a una empresa y/o pedir un presupuesto, el tono de nuestro mensaje debe ser correcto y formal, no existe confianza con las personas a las que nos dirigimos. Debemos exponer con claridad el producto o servicio sobre el que solicitamos la información. La exposición y redacción deben ser muy concretas, claras y concisas, para conseguir el presupuesto o la información que buscamos.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrter/e ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrter/e ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Beschreibung, Darstellung Exposición

Mich interessiert ... / Ich würde gerne ...

Estoy interesado/a en ...

Ich wende mich an Sie, um ...

Me dirijo a usted para ...

Ich wende mich an Sie, um eine möglichst detaillierte Kostenaufstellung zu beantragen.

Me dirijo a ustedes para solicitar un presupuesto lo más detallado posible.

Wir bitten Sie um eine möglichst zeitnahe Zusendung eines Kostenvoranschlags für ...

Les rogamos que nos envíen lo antes posible un presupuesto de ...

Wir bitten Sie um eine rasche Zusendung eines Kostenvoranschlags für ...

Le agradeceremos que nos envíen a la mayor brevedad posible un presupuesto de ...

Wir bitten Sie, uns einen Kostenvoranschlag für ... zuzusenden.

Desearíamos que nos enviaran presupuesto de ...

Der Kostenvoranschlag sollte ... beinhalten.

El presupuesto debe incluir ...

Der Kostenvoranschlag sollte folgende Bedingungen erfüllen:

El presupuesto debe cumplir las siguientes condiciones:

Danksagung Agradecimiento

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort (...).

Le agradezco de antemano su rápida respuesta

Ich hoffe, Sie können meinem Ersuchen nachkommen und mir die angeforderten Informationen zukommen lassen ...

Espero que puedan atender mi petición y enviarme la información que solicito ...

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Muchas gracias por su atención.

Vielen Dank für Ihre Liebenswürdigkeit.

Gracias por su amabilidad.

Vielen Dank im Voraus.

Con nuestro agradecimiento anticipado.

Abschied Despedida

Mit freundlichen Grüßen.

Me despido atentamente.

Mit freundlichen Grüßen.

Sin otro propósito, se despide atentamente:

Mit herzlichen Grüßen.

Sin más, reciban un cordial saludo.

Mit freundlichen Grüßen.

Le saluda atentamente

Mit herzlichen Grüßen.

Sin otro particular, reciban un cordial saludo.

In Erwartung Ihrer Nachricht (...).

Quedo a la espera de sus noticias.

In Erwartung ihrer Antwort (...).

Quedo a la espera de su respuesta.

Ich hoffe auf eine baldige Zusammenarbeit und verbleibe mit freundlichen Grüßen.

Esperando la ocasión de trabajar juntos, se despide ...

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|-------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| beantragen | solicitar | s. Angebot | oferta |
| bitten um | solicitar / pedir | s. Sonderangebot | oferta especial |
| e. Information -en | información | e. Ermäßigung | descuento |
| r. Preis -e | precios | unverbindliches Angebot | presupuesto sin compromiso |
| r. Kostenvoranschlag -e | presupuesto | detaillierte Kostenaufstellung | presupuesto detallado |
| s. Budget | presupuesto | r. Produktkatalog | catálogo de productos |
| s. Angebot -e | oferta | ungefähre Kosten | coste aproximado |
| s. Produkt -e | producto | e. Referenznummer -n | número de referencia |
| r. Dienst -e | servicio | e. Referenz -en | referencia |
| e. Dienstleistung -en | servicio | r. Hinweis -e | advertencia |
| r. Service | asistencia técnica | e. Verfügbarkeit | disponibilidad |
| s. Unternehmen | empresa | r. Produktbestand | existencias de producto |
| e. Fristen | plazos | e. Produktreservierung -en | reserva de producto |
| e. Lieferfrist | plazo de entrega | | |

Muster Modelo

Beantrag einen Kostenvoranschlag, für die Mobilierung deines neuen Betriebs.

Solicita un presupuesto para amueblar tu recién creado negocio.

An D.Manuel Soriano, Vertriebsmitarbeiter von Tresillos Álvarez

Sehr geehrter Herr Soriano,

wir sind eine neu gegründete Anwaltskanzlei und wenden uns auf Empfehlung eines gemeinsamen Bekannten an Sie.

Wir benötigen eine möglichst detaillierte Kostenaufstellung für drei Tische und drei Regale Modell Stylo, die in Ihrem Produktkatalog im Fall der Tische mit der Referenznummer M58wt und im Fall der Regale mit der Referenznummer E39xf aufgelistet werden. Die Artikel hätten wir gerne in der Farbe beige. Wir bitten um Bestätigung der Verfügbarkeit.

Wir bitten ebenfalls um eine möglichst zeitnahe Zusendung des Kostenvoranschlags, da wir die Kanzlei in Kürze eröffnen wollen. Zudem benötigen wir Informationen bezüglich der Lieferfrist. Vielen Dank!

In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Clara Romero

Romero & Fermín abogados

A la atención de D. Manuel Soriano, encargado comercial de Tresillos Álvarez

Estimado señor Soriano

Le escribimos de un despacho de abogados de reciente creación, hemos tenido conocimiento de su empresa por medio de un conocido común que nos ha aportado buenas referencias.

Necesitaríamos un presupuesto lo más detallado posible de tres mesas y tres estanterías modelo Stylo que aparecen en su catálogo de productos con las referencias M58wt en el caso de las mesas y E39xf en el de las estanterías. El color que nos gustaría recibir es el beige, rogamos confirmación de su disponibilidad.

Asimismo, necesitaríamos que el presupuesto nos lo facilitaran con la mayor brevedad posible, ya que tenemos bastante urgencia para inaugurar el despacho. Necesitaremos también información sobre los plazos de entrega. Muchas gracias.

Esperando su respuesta, sin otro particular, se despide atentamente

Clara Romero

Romero & Fermín abogados

Muster Modelo

Beantrag einen Kostenvoranschlag, für eine Renovierung deines Geschäfts, damit das attraktiver wird.
Solicita presupuesto para hacer una reforma en tu negocio y que éste sea mas atractivo.

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit möchte ich einen unverbindlichen Kostenvoranschlag für das Streichen eines Speiselokals mit 75 Quadratmetern Fläche im Zentrum von Valencia anfordern. Im Rahmen unserer regelmäßigen Erneuerungsmaßnahmen ist nun ein erneutes Anstreichen der Wände geplant, weswegen wir Ihre Dienste anfordern.

Der Kostenvoranschlag sollte die Kosten für Material, Arbeitskraft sowie Beratung zu Farbgestaltung und weiteren ästhetischen Details beinhalten.

Am liebsten wäre es uns, wenn Sie unser Lokal besuchen könnten, um sich ein Bild von den Merkmalen der Räumlichkeiten zu machen, uns kennen zu lernen und einen Meinungsaustausch abzuhalten. Jedoch würden wir vorher um einen ungefähren Kostenvoranschlag bitten, um verschiedene Angebote vergleichen zu können.

In Erwartung Ihrer Nachrichten verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Fernando Márquez

Estimados señores de Pinturas Segura

Me dirijo a ustedes para solicitarles un presupuesto sin compromiso para pintar un local de 75 metros cuadrados, dedicado a las labores de bar de comidas, en el centro de Valencia. Dentro de las renovaciones que periódicamente realizamos en nuestras instalaciones se hace necesario ahora el volver a pintar el establecimiento, motivo por el cual solicitamos sus servicios.

Este presupuesto debe incluir la pintura y la mano de obra así como el asesoramiento en cuanto a colores y otros detalles estéticos.

Por ello, nos gustaría ver la posibilidad de que nos visitaran en nuestras instalaciones para ver las características del local, conocernos y tener un cambio de impresiones, pero antes nos interesaría tener un presupuesto aproximado para comparar diversas ofertas.

Quedo a la espera de sus noticias. Un cordial saludo.

Fernando Márquez

Muster Modelo

Beantrag einen Kostenvoranschlag, für die Beschriftung deines Fahrzeuges.

Solicita un presupuesto para rotular tu vehículo.

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit bitte sich Sie um einen Kostenvoranschlag für die Beschriftung und Individualisierung meines Motorrads, eine Yamaha R6, mittels selbstklebendem Vinyl, Dekorstreifen und Vinyl mit Carbon-Effekt. Anbei sende ich Ihnen zur Veranschaulichung meiner Idee ein Foto, um sie mit Ihnen zu besprechen und auf ihre Durchführbarkeit zu überprüfen. In jedem Fall bin ich für Vorschläge Ihrerseits stets offen, insofern ihr Service eine hochwertige, äußerst professionelle Verarbeitung mit langer Lebensdauer garantiert.

Ich benötige Informationen bezüglich der Preise und Fristen. Zudem wollte ich mit Ihnen die Möglichkeit einer Fotomontage am Computer zur Visualisierung des Designs vor der Herstellung besprechen.

Auch würde ich Sie darum bitten, mir Informationen zu individuellen Sitzbezügen und dazu passendem Helm zukommen zu lassen. Vielleicht könnten Sie mir dazu ja auch einen Katalog oder Ähnliches zusenden.

Sobald ich Ihre Informationen erhalten habe, würde ich Ihnen gerne einen Besuch abstatten und das Motorrad mitbringen, um die bestmögliche Entscheidung zu treffen. In Erwartung Ihrer Nachricht verbleibe ich mit freundlichen Grüßen.

Juan Luis Bartoldi

Estimados señores de talleres Benson

Me pongo en contacto con ustedes para solicitar presupuesto para rotular y personalizar mi moto, una Yamaha R6, mediante vinilos autoadhesivos, bandas decorativas y vinilos efecto carbono. Acompañando a esta carta les envío una imagen de la idea que llevo para discutirla con ustedes y ver si es factible. En cualquier caso estoy dispuesto a dejarme aconsejar siempre y cuando consigamos lo que voy buscando: un acabado de gran calidad, muy profesional y de larga durabilidad y resistencia.

Necesito información sobre precios y sobre plazos de realización. También quería hablar con ustedes sobre la posibilidad de tener un fotomontaje por ordenador de cómo quedaría el diseño antes de pasar a su producción.

También quería que me informaran sobre tapizados personalizados con el casco a juego, quizá puedan hacerme llegar un catálogo o similar.

Me gustaría pasar a visitarles en cuanto reciba su información para tratar el tema con la moto delante y elegir la mejor solución. Espero sus noticias, reciban un cordial saludo.

Juan Luis Bartoldi

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

En este tipo de carta buscamos establecer una relación comercial entre nuestra empresa y las personas u otras empresas a las que va dirigida, bien sea presentando un determinado producto, servicio, catálogo o una empresa concreta. Es un tipo de texto absolutamente formal, que debe evitar familiaridades y confianzas innecesarias con nuestros interlocutores. Sin embargo, debe ser todo muy directo y de redacción simple, desde el saludo hasta la despedida y en el mismo cuerpo del mensaje debemos ir al grano, hay que entrar en el tema sin rodeos.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrter/e ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrter/e ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Beschreibung, Darstellung, Einführung Exposición

Nach unserer Besprechung ...

Tras la entrevista mantenida con ustedes ...

Mit vorliegendem Brief möchte ich mich Ihnen vorstellen und Sie über die Dienstleistungen unseres Unternehmens in Kenntnis setzen ...

Por medio de esta carta me presento a ustedes para exponerles los servicios de nuestra empresa ...

Wir sind ein auf ... spezialisiertes Unternehmen.

Somos una empresa especializada en ...

Wir sind auf dem Gebiet der / des ... tätig.

Nos dedicamos a ...

Ich schreibe Ihnen, um Ihnen unsere neue Produktpalette vorzustellen.

El motivo de la presente es presentarle nuestra nueva gama de productos.

Ich stelle Ihnen unser neues Produkt / unseren neuen Service vor ...

Le presento nuestro nuevo producto/servicio ...

Da Sie zu unseren exklusiven Kunden zählen, können Sie unser Einführungsangebot nutzen ...

Por ser uno de nuestros clientes exclusivos puede acogerse a nuestra oferta de lanzamiento ...

Bitte beachten Sie, dass das vorliegende Angebot nur bis ... gültig ist.

Tenga en cuenta que la oferta que le presentamos finaliza en ...

Fortsetzung Seguimiento

Für jegliche Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Quedamos a su disposición para cualquier aclaración.

Wir hoffen, dass unsere Produkte / unser Unternehmen für Sie von Interesse sind / ist.

Confiamos en que nuestros productos / nuestra empresa sean de su interés.

Falls Sie an unseren Produkten interessiert sind, stehen wir Ihnen gerne unter der Nummer ... zur Verfügung.

En caso de estar interesado en nuestros productos, no dude llamarnos al ...

Wir werden Ihnen den Katalog mit den Einzelheiten zu den Modellen zusenden ...

Le enviaremos el catálogo con los modelos detallados ...

In Kürze werden Sie Besuch von einem unserer Mitarbeiter erhalten.

Próximamente recibirá la visita de uno de nuestros comerciales.

In Kürze wird sich ein Vertreter unseres Unternehmens mit Ihnen in Verbindung setzen.

En breve plazo un representante de nuestra empresa contactará con ustedes.

Abschied Despedida

Mit freundlichen Grüßen.

Me despido atentamente.

Mit freundlichen Grüßen.

Sin otro propósito, se despide atentamente:

Mit herzlichen Grüßen.

Sin más, reciban un cordial saludo.

Mit freundlichen Grüßen.

Le saluda atentamente.

Mit herzlichen Grüßen.

Sin otro particular, reciban un cordial saludo.

In Erwartung Ihrer Nachricht (...).

Quedo a la espera de sus noticias.

In Erwartung Ihrer Antwort (...).

Quedo a la espera de su respuesta.

Auf eine gute Zusammenarbeit hoffend, verbleibe ich mit freundlichen Grüßen.

Esperando la ocasión de trabajar juntos, se despide ...

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Muchas gracias por su atención.

Vielen Dank für Ihre Liebenswürdigkeit.

Gracias por su amabilidad.

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------|
| s. Produkt -e | producto | e. Lieferfrist | plazo de entrega |
| s. Angebot -e | oferta | s. Angebot | oferta |
| r. Dienst -e | servicio | s. Sonderangebot | oferta especial |
| e. Dienstleistung -en | servicio | e. bevorzugte Behandlung | trato preferencial |
| r. Service | asistencia técnica | e. exklusiver Kunde | cliente exclusivo |
| r. Produktkatalog | catálogo de productos | r. Markt | mercado |
| e. Produktpalette | gama de productos | r. Kunde | cliente |
| r. Artikel | artículo | e. Besprechung | entrevista |
| r. Sonderpreis | precio especial | e. Vorstellungsgespräch | entrevista |
| s. Einführungsangebot | oferta de lanzamiento | s. Interview | entrevista |
| e. Ermäßigungen, | descuentos | s. Geschäftsangebot | propuesta comercial |
| r. Preisnachlass -e | descuentos | s. Projekt | proyecto |
| e. Vorteile | ventajas | e. Versammlung | reunión |
| s. Unternehmen | firma | r. Kontakt | contacto |
| e. Firma | empresa | | |
| e. Fristen | plazos | | |

Muster Modelo

Nimmt Kontakt auf, um deine Firma und deine Produkte vorzustellen.

Zudem, mach auf Sonderangebote aufmerksam.

Ponte en contacto para presentar a tu empresa y tus productos.

También llama la atención sobre las ofertas especiales..

Sehr geehrte Damen und Herren,

nach unserer telefonischen Besprechung am 6. April nehmen wir erneut mit Ihnen Kontakt auf, um Ihnen die Dienstleistungen unseres Unternehmens Decibelios S.L. zu präsentieren. Anbei erhalten Sie unseren Servicekatalog.

Wie Sie bereits wissen, widmet sich unser Unternehmen Decibelios S.L. dem professionellen Verleih von Beschallungs- und Beleuchtungsanlagen. Wir verfügen über ein breitgefächertes Angebot an qualitativ hochwertigen Anlagen, welche sich hervorragend für alle möglichen Events eignen, ob für Freiluftveranstaltungen oder für private Innenbereiche jedweder Kapazität.

Wir möchten Sie auch nochmals daran erinnern, dass wir diesen Sommer verschiedene Angebote für Sie bereithalten. Deren genaue Beschreibungen können Sie dem beigefügten Katalog entnehmen.

Wir sind uns darüber im Klaren, dass ein Unternehmen wie das Ihre einer effizienten Unterstützung bedarf, welche einen professionellen Service für alle Veranstaltungen bieten kann, die Sie insbesondere während der Sommersaison ausrichten.

Falls Sie am Verleih unserer Anlagen interessiert sind oder Fragen haben, stehen wir Ihnen gerne unter der Nummer 963456789 zur Verfügung.

Auf eine gute Zusammenarbeit hoffend, verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Antonio Salmerón
Kaufmännischer Leiter von Decibelios S.L.

Estimados señores.

Tras la entrevista mantenida telefónicamente el pasado 6 de abril, contactamos de nuevo con ustedes para presentarles los servicios que presta nuestra empresa Decibelios S.L. Adjuntamos el catálogo de servicios.

Como ya saben, en Decibelios S.L. nos dedicamos al alquiler de equipos de sonido e iluminación profesional. Disponemos de una amplia gama de equipos de la mejor calidad y perfectamente adaptables para cualquier tipo de evento, ya sea al aire libre o en un recinto interior privado de cualquier aforo.

Les recordamos que tal como tuvimos ocasión de comentar, tenemos en marcha varias ofertas para este verano, que vienen detalladas en el catálogo adjunto.

Sabemos que para una empresa como la suya es de vital importancia contar con un soporte eficaz, capaz de dar un servicio profesional en todos los eventos que organizan, especialmente en la temporada estival.

En caso de estar interesado en el alquiler de cualquiera de nuestros equipos o para resolver cualquier duda, no dude llamarnos al 963456789 y estaremos encantados de atenderle.

Esperando la ocasión de trabajar juntos, se despide:

Antonio Salmerón
Director comercial de Decibelios S.L.

Muster Modelo

Mach auf ein neues Produkt aufmerksam.

Anuncia un nuevo producto.

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit wenden wir uns an Sie, um Sie über die Markteinführung des neuen Reinigungsmittels „Luminós“ zur Reinigung von Staub und zum Polieren von Oberflächen jeglicher Art zu informieren. Per E-Mail senden wir Ihnen eine Probe und eine Broschüre, in welcher die Eigenschaften des Produkts im Einzelnen sowie Ermäßigungen und besondere Bestellbedingungen erläutert werden.

Anhand der Probe werden Sie feststellen können, dass „Luminós“ ein hocheffizientes Reinigungsmittel ist, welches mit Mopp, Scheuerlappen oder Staubtüchern auf jeglichen Oberflächen angewendet werden kann. Seine enorme Staub-Anziehungskraft, welche die aller anderen Produkte übertrifft, macht Luminós zu einem Reinigungsmittel, das weitaus konkurrenzfähiger ist als vergleichbare Produkte auf dem Markt. Luminós bildet einen Anti-Staub-Film und sorgt für ein leuchtendes und glänzendes Finish. Es ermöglicht eine hocheffiziente Reinigung mit optimalem Ergebnis.

„Luminós“ ist in einem einzigen Verpackungsformat erhältlich. Der Einzelhandelspreis beträgt ca. 2,99 Euro. Im Verkaufsprospekt finden Sie Information zu Preisnachlässen, die bei Bestellungen von 1000 Euro und mehr gewährt werden.

Die Markteinführung des Produktes „Luminós“ wird in der Autonomen Gemeinschaft Valencia durch eine Werbekampagne in Fernsehen, Radio und Presse unterstützt.

Wir hoffen, dass die neue Markteinführung unseres Produktes für Sie von Interesse ist. Gleichwohl werden Sie in Kürze Besuch von einem unserer Mitarbeiter erhalten, der sich persönlich bei Ihnen vorstellen wird, um bei jeglichen Fragen zur Verfügung zu stehen und Sie über die Vorteile zu informieren, die unser Unternehmen Kunden, welche wie Sie bereits ihr Vertrauen in unsere Produkte gesetzt haben, bietet.

Wir bedanken uns für Ihre Aufmerksamkeit und verbleiben mit freundlichen Grüßen.

Luis Amigó

Kaufmännischer Leiter von Químicas Gutiérrez

Estimados señores

Contactamos con ustedes para informarles del lanzamiento de “Luminós”, un nuevo producto limpiador del polvo y abrillantador de cualquier tipo de superficie. En un correo aparte recibirán una muestra de prueba y un folleto donde se explican detalladamente las características del producto y los descuentos y condiciones especiales de pedido.

Como podrán constatar con la muestra recibida, “Luminós” es un artículo creado para eliminar el polvo de cualquier tipo de superficie, de absoluta eficacia mediante su empleo con mopas, balletas y gamuzas. Posee un enorme efecto atrayente para el polvo, superior a cualquier otro producto, mucho más competitivo que otros productos similares que circulan en el mercado. Genera una película antipolvo y un acabado luminoso y brillante. Ofrece una alta concentración y rendimiento óptimo.

“Luminós” se presenta en un único tipo de envase y su precio venta al público oscilará en torno a los 2,99 euros. En el folleto explicativo encontrarán los descuentos aplicables a partir de pedidos de 1.000 euros y superiores.

La salida al mercado de “Luminós” se verá apoyada por una campaña publicitaria en la Comunidad Valenciana, que incluirá televisión, radio, prensa e Internet.

Esperamos que este nuevo lanzamiento sea de su interés. No obstante, en breve plazo recibirá la visita de uno de nuestros comerciales que se personará en su sede para resolver cualquier duda y comunicarle las ventajas que nuestra empresa ofrece a los clientes que, como usted, han confiado anteriormente en nuestros productos.

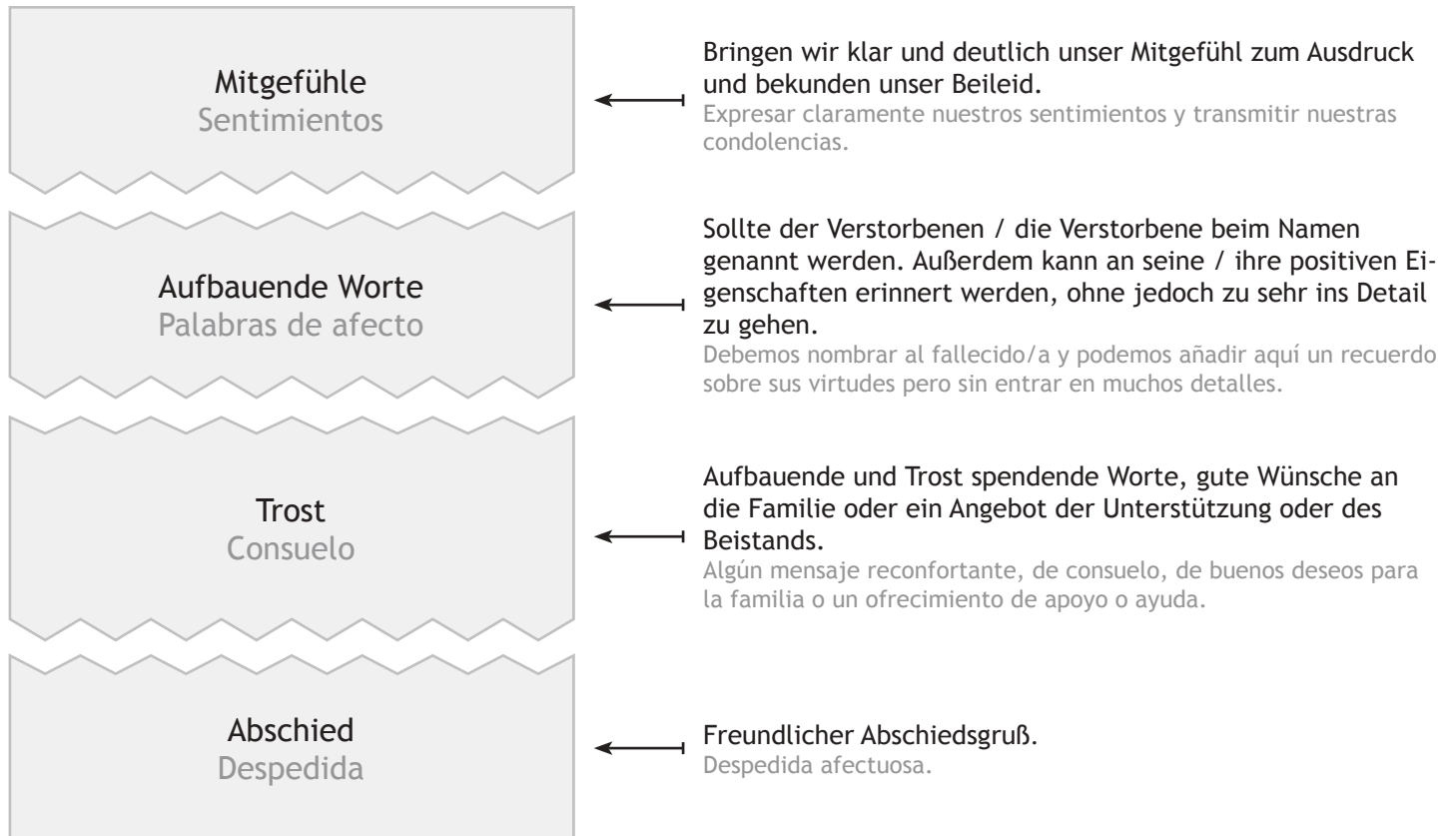
Muchas gracias por su atención, sin otro particular reciban un cordial saludo.

Luis Amigó

Director comercial de Químicas Gutiérrez

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

En este tipo de carta necesitamos ser breves, claros y directos, no conviene extendernos demasiado y debemos ser capaces de transmitir en pocas palabras nuestros sentimientos y el consuelo que precisa la persona a la que nos dirigimos. Por encima de todo debemos tener mucho tacto y resultar sinceros. El tono y la extensión pueden variar según sea nuestra relación con el fallecido o con la persona destinataria de nuestro mensaje. Hay un tipo de expresiones más formales que nos servirán en caso de que no nos uniera una relación muy estrecha y otras más apropiadas en el caso de familiares y amigos.



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Brief Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrter/e ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrter/e ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Beileid, Beileidsbekundungen Condolencias

Mein aufrichtiges Mitgefühl.

Te acompaño en el sentimiento.

Mein aufrichtiges Beileid / meine aufrichtige Anteilnahme.

Mi más sentido pésame.

Mein aufrichtiges Beileid zum Verlust von ...

Siento sinceramente el fallecimiento de ...

Meine aufrichtige Anteilnahme.

Recibe mis sinceras condolencias.

Ruhe in Frieden ...

Descanse en paz ...

Mein aufrichtiges Beileid / meine aufrichtige Anteilnahme.

Mi más sincero pésame.

Ich bedauere zutiefst den Verlust von ...

Lamento mucho el fallecimiento de ...

Die Nachricht über den Tod von ... machte mich zutiefst betroffen.

He sentido un gran dolor al enterarme del fallecimiento de ...

In diesen schweren Stunden.

En este momento de dolor ...

In meinem Namen und im Namen meiner Familie.

En mi nombre y en el de mi familia ...

Aufbauende Worte, Trost spendende Worte, Worte der Unterstützung Mensaje de apoyo o reconfortante

Liebe Grüße an die ganze Familie.

Un abrazo para toda la familia.

Du kannst dich jederzeit auf mich verlassen.

Cuenta conmigo para lo que necesites.

Lass mich wissen, ob ich etwas für dich tun kann.

Hazme saber si hay algo que puedo hacer por ti.

Ich bin in Gedanken bei dir.

Estás en mi pensamiento.

Wir alle sind in Gedanken bei dir und spenden dir Trost.

Todos estamos pensando en ti y deseándote consuelo.

Abschied Despedida

Liebe Grüße, herzliche Grüße.

Un fuerte abrazo

Herzliche Grüße.

Un saludo afectuoso.

Herzliche Grüße an euch alle.

Recibid todo nuestro afecto.

Mit freundlichen Grüßen.

Atentamente.

Herzliche Grüße.

Con cariño.

Mit lieben Grüßen.

Con cariño

Dein Freund / Deine Freundin ...

Tu amigo/a ...

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------|
| r. Tod | muerte | e. Trauer um Tote | luto |
| s. Ableben | muerte | e. Umarmung | abrazo |
| r. Todesfall | fallecimiento | r. Schmerz | dolor |
| s. Versterben | fallecimiento | s. Bedauern | pesar |
| s. Gefühl -e | sentimiento | e. Traurigkeit | tristeza |
| e. Empfindung -en | sentimiento | e. Beerdigung -en | entierro |
| s. Mitgefühl | condolencia | e. Bestattung -en | entierro |
| s. Beileid | pésame / condolencia | s. Begräbnis -se | entierro |
| e. Beileidsbekundung -en | expresión de condolencia | r. Gottesdienst -e | misa |
| r. Verlust | pérdida | e. Messe -n | misa |
| s. Seele | alma | s. Gebet | oración |
| e. Resignation | resignación | r. Abschied | despedida |
| e. Trauer | pena | e. feierliche Aufbahrung | capilla ardiente |
| r. Schmerz -en | dolor / pena | r. Trauergottesdienst | funeral |
| r. Kummer um ... | preocupación por alguien | s. Bedauern | lamento |
| ? Unterstützung | apoyo | e. Einäscherung -en | incineración |
| e. Hilfe | ayuda | r. Friedhof -'e | cementerio |

Muster Modelo

Schreib an Ana ein Beileidsschreiben und drück dein Beileid aus.

Escribe a Ana una carta de condolencias y expresa tu pena.

Liebe Eva,

mit diesem Schreiben möchte ich Ihnen mein herzliches Beileid zum Verlust Ihres Ehemannes Pablo aussprechen. Die Nachricht über seinen Tod machte mich zutiefst betroffen, da Ihr Mann und ich ja jahrelang zusammengearbeitet haben.

Pablo war für mich stets ein Vorbild und Sie können sich sicher sein, dass viele von uns, die ihn aufrichtig schätzten, sein Andenken im Herzen wahren werden.

Richten Sie auch viele liebe Grüße an Ihre Kinder aus und seien Sie sich meiner Unterstützung gewiss.

Mit freundlichen Grüßen

Antonio Luján

Apreciada Eva

Le escribo para expresarle mis más sinceras condolencias por el fallecimiento de su marido Don Pablo. He sentido un enorme dolor al enterarme de su fallecimiento, pues como usted sabe su marido y yo trabajamos juntos durante muchos años.

Don Pablo siempre fue un ejemplo a seguir y tenga por seguro que su recuerdo estará vivo en el corazón de muchas personas que lo apreciábamos sinceramente.

Haga llegar un abrazo a sus hijos y recuerde que cuenta con todo mi apoyo.

Atentamente.

Antonio Luján

Muster Modelo

Drück dein Beileid zum Verlust von Josés Bruder Pablo aus.
Envía tus condolencias a José por la pérdida de su hermano.

Lieber José,

zutiefst bedauere ich den Verlust deines Bruders Pablo, dem du stets so nahe gestanden bist und ich würde dir in diesen schwierigen Zeiten, die du zurzeit wohl durchmachst, gerne beistehen.

Wie du weißt, hat auch Pablo und mich eine enge Freundschaft verbunden. Wir beide wissen, dass dein Bruder eine außergewöhnliche Person war, voller Kampfgeist und Optimismus. Nun, da er nicht mehr unter uns weilt, bleibt uns nur seine unauslöschliche Erinnerung, die wir liebevoll aufrechterhalten werden.

José, ich wünsche dir viel Kraft und denke daran, dass du dich immer auf mich verlassen kannst. Viele liebe Grüße. Dein Freund

Luis Gómez

Querido José

Lamento profundamente el fallecimiento de tu hermano Pablo, al que tan unido estuviste siempre, y me gustaría poder acompañarte en estos momentos tan duros que estarás pasando.

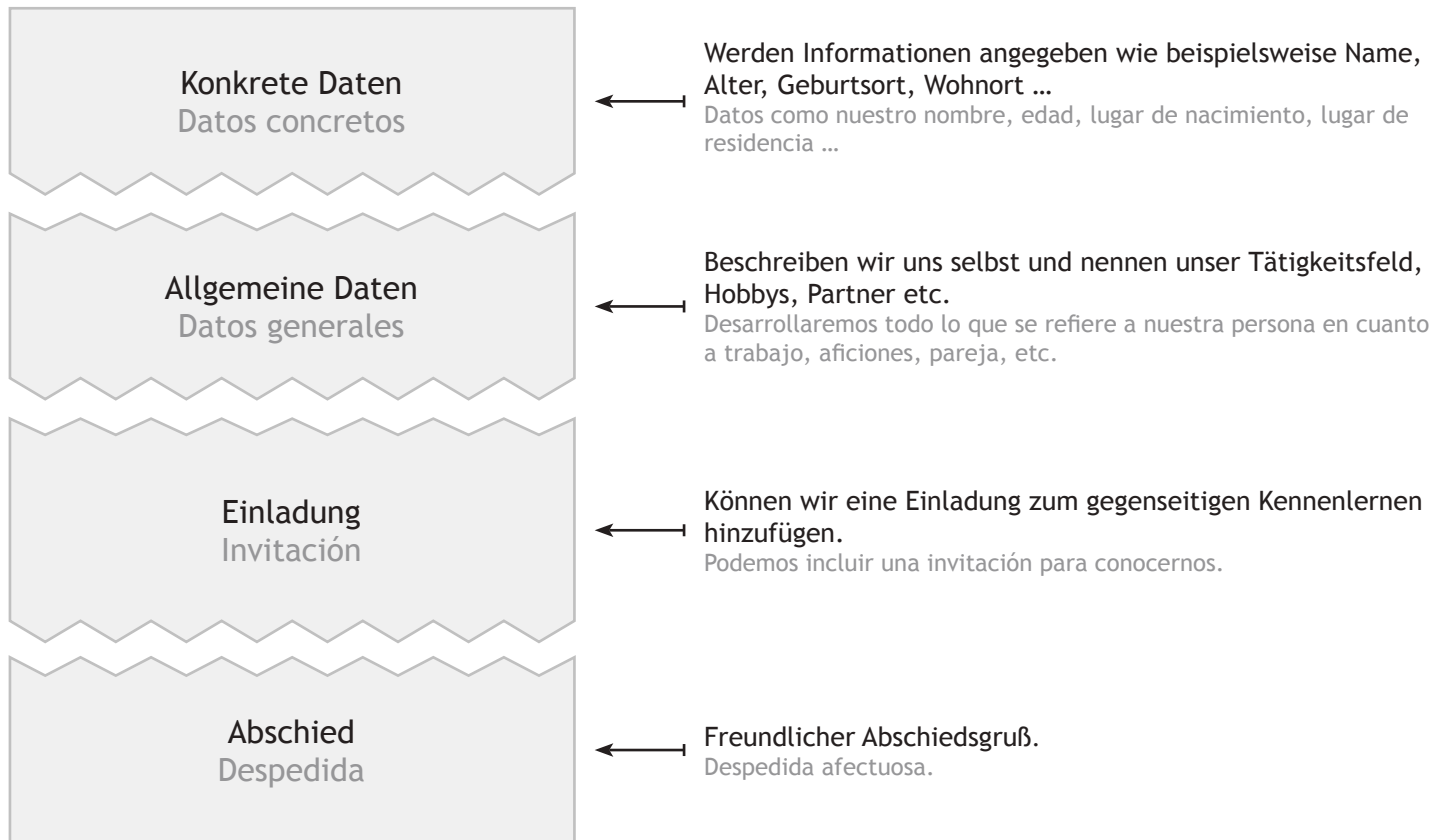
Como bien sabes, Pablo y yo hemos sido grandes amigos desde que nos conocimos, amistad que he tenido la suerte de compartir con la tuya. Tú y yo sabemos que tu hermano fue una persona excepcional, luchadora y optimista. Ahora que ya no está con nosotros sólo nos queda mantener su recuerdo imborrable con cariño.

Mucho ánimo, José, y recuerda que puedes contar conmigo para lo que necesites. Un fuerte abrazo. Tu amigo

Luis Gómez

Planung und Übersicht Planificación y Esquema

En este tipo de texto nos vamos a dedicar a presentarnos e incluiremos todos aquellos datos que consideremos esenciales sobre nuestra persona. Habrá que incluir datos necesarios como nuestra edad, nuestra ciudad de nacimiento y residencia, etc. También nuestro trabajo, gustos, aficiones, ocio, actividades que desarrollamos...



Redemittel Recursos lingüísticos

Anfang des Briefes Comienzo de la carta

Mein/e lieber/e ...

Mi querido/a ...

Lieber/e ...

Querido/a ...

Sehr geehrter/e ...

Estimado/a ...

Sehr geehrte ...

Estimados/as ...

Verehrter/e ...

Apreciado/a ...

Verehrte ...

Apreciados/as ...

Wichtige Informationen Información clave

Ich heiße ...

Me llamo ...

Mein Name lautet / ist ...

Mi nombre es ...

Ich bin ...

Soy ...

Ich wohne in ...

Vivo en ...

Ich wurde in ... geboren.

Nací en ...

Seit vielen Jahren lebe ich in ...

Llevo muchos años viviendo en ...

Ich habe in ... gelebt.

He vivido en ...

Ich bin ... Jahre alt.

Tengo ... años

Einleitung Desarrollo

Ich ... sehr gerne ...

Me gusta mucho ...

Meine Hobbys sind ...

Mis principales aficiones son ...

Ich ... mit Leidenschaft ...

Soy un apasionado de ...

Mich begeistert / Mich fasziniert / Ich ... sehr gerne ...

Me encanta ...

Abschied Despedida

Mit herzlichen Grüßen.

Un cordial saludo.

(Liebe) Grüße.

Saludos.

Mit freundlichen Grüßen.

Atentamente.

Mit freundlichen Grüßen.

Me despido atentamente.

Mit freundlichen Grüßen.

Sin otro propósito, se despide atentamente:

Mit herzlichen Grüßen.

Sin más, reciban un cordial saludo.

Mit freundlichen Grüßen.

Le saluda atentamente.

Mit freundlichen Grüßen.

Sin otro particular, reciban un cordial saludo.

In Erwartung Ihrer Nachricht ...

Quedo a la espera de sus noticias.

In Erwartung Ihrer Antwort ...

Quedo a la espera de su respuesta.

Redemittel Recursos lingüísticos

Wortschatz Vocabulario

| | | | |
|-------------------|------------------------|---------------------|-------------|
| s. Alter | edad | s. Radio | radio |
| e. Jahre | años | s. Fernsehen | televisión |
| r. Geburtsort | lugar de nacimiento | s. Buch -'er | libros |
| r. Wohnort | lugar de residencia | s. Videospiel -e | videojuegos |
| e. Freunde | amigos | e. Familie | familia |
| e. Arbeit | trabajo | verheiratet | casado/a |
| s. Tätigkeitsfeld | trabajo | ledig | soltera/o |
| e. Freizeit | tiempo libre / de ocio | alleinstehend | soltera/o |
| e. Hobbys | aficiones | r. (fester) Freund | novio/a |
| e. Vorlieben | gustos | e. (feste) Freundin | novio/a |
| e. Stärken | cualidades | r. Partner, Paar | pareja |
| e. Vorzüge | cualidades | | |
| e. Sportarten | deportes | | |
| s. Kino | cine | | |

Muster Modelo

Antworte auf eine Anzeige eines Kontaktenabschnitts, mit einer ausführlichen Vorstellung...

Contesta un anuncio en una sección de contactos presentándote ampliamente..

Liebe Ana,

mein Name ist María Ángeles Sánchez. Ich bin 28 Jahre alt und obwohl ich in Andujar (Jaén) geboren wurde, lebe ich seit meinem dritten Lebensjahr in Valencia.

Zusammen mit meinen Eltern, die beide in der Sekundarstufe eines Gymnasiums unterrichten, lebe ich in einer Innenstadtwohnung. Ich habe einen sechs Jahre älteren Bruder, der bereits aus dem Elternhaus ausgezogen ist. Zurzeit habe ich keinen festen Freund. Vor ungefähr sechs Monaten habe ich mich von meinem Ex-Freund, mit dem ich einundeinhalb Jahre lang zusammen war, in gegenseitigem Einvernehmen getrennt.

Ich arbeite seit rund einundeinhalb Jahren als Pharmareferentin, weshalb ich sehr viel unterwegs bin. Die begrenzte Freizeit, die mir noch zur Verfügung steht, verbringe ich jedoch gerne damit, ins Kino zu gehen, Formatradio zu hören und mit meinen Freunden auszugehen.

Ich denke, dass ich eine umgängliche Person bin, die gut zuhören kann, da dies auch für meinen Beruf notwendig ist. Ich glaube auch, dass ich eine Person bin, die sich gut in andere hineinversetzen kann, stets Freude verbreitet und für ein gutes Kommunikationsklima sorgt. Meine Freunde (ich habe einen ziemlich großen Freundeskreis) sagen, dass meine Aufrichtigkeit meine größte Stärke sei.

Auch das Kino ist eine meiner Leidenschaften. Vor allem begeistere ich mich für Filme und Komödien. Zu meinen Lieblingsfilmen zählen beispielsweise „Match Point“, „Muriels Hochzeit“, „Tatsächlich...Liebe“ und „Bridget Jones- Schokolade zum Frühstück“. Meine Lieblingsschauspielerin ist Scarlett Johansson (sehr beeindruckend in der Rolle der Janet Leigh in „Hitchcock“!) und mein Lieblingsschauspieler Jason Statham.

Ich bin kein besonders großer Sportfan, obwohl ich gerne wandere und spazieren gehe.

Ich hoffe, dass dir meine Beschreibung gut gefallen hat. Wenn du nach Valencia kommst, könnten wir uns kennenlernen und ich könnte dir die Stadt zeigen. Ich freue mich auf deine Antwort.

M^a Ángeles Sánchez

Apreciada Ana

Me llamo M^a Ángeles Sánchez, tengo 28 años, y aunque nací en Andujar (Jaén), vivo en Valencia desde los tres años de edad.

Vivo con mis padres en un piso céntrico, los dos se dedican a la docencia, dan clases de Educación Secundaria en un instituto. Tengo un hermano seis años mayor que yo, pero que ya no vive con nosotros. Ahora mismo no tengo novio, hace unos seis meses que mi exnovio y yo dejamos una relación de un año y medio de mutuo acuerdo.

Trabajo como visitadora médica desde hace, aproximadamente, un año y medio, motivo por el que suelo viajar bastante. Sin embargo, el poco tiempo libre que me queda me gusta emplearlo en ir al cine, escuchar radiofórmula y salir con mis amigos.

Creo que soy una persona sociable, que sabe escuchar, además lo requiere mi trabajo, que sabe ponerse en el lugar de los demás y que siempre transmite alegría y comunicación positiva. Mis amigos, tengo bastantes, dicen que mi mejor cualidad es la sinceridad.

En cuanto al cine, una de mis pasiones, me gustan sobre todo las comedias y películas como “Match Point”, “La boda de Muriel”, “Love Actually” y “El Diario de Bridget Jones” se encuentran entre mis favoritas. Mi actriz preferida es Scarlett Johansson (¡impresionante en su papel como Janet Leigh en “Hitchcock”!) y en cuanto a actores me decanto por Jason Statham.

No soy muy entusiasta del deporte, aunque sí que me atrae el senderismo y pasear, en general.

Espero que te haya interesado lo que te cuento. Si vienes por Valencia, podemos conocernos y puedo enseñarte la ciudad. Quedo a la espera de tus noticias.

M^a Ángeles Sánchez

Muster Modelo

Antworte auf eine Anzeige eines Kontaktenausschnitts, mit einer ausführlichen Vorstellung...

Contesta un anuncio en una sección de contactos presentándote ampliamente..

Lieber Jorge,

mein Name ist Ricardo Zancajo. Ich bin 26 Jahre alt und wohne in Valencia, wo ich auch geboren wurde.

Ich studiere Informatik. Samstagmorgens arbeite ich hier in Valencia in einer Drogerie, die meinen Eltern gehört.

Ich treibe mit großer Freude Sport. Seit der Schulzeit war Stabhochsprung jahrelang meine Leidenschaft. Ich habe zudem zwei Jahre in Folge an regionalen Meisterschaften in der Autonomen Gemeinschaft Valencia teilgenommen. Zurzeit bin ich Mitglied eines Leichtathletikvereins in Valencia, habe jedoch keine Wettkampfabitionen mehr.

Ich begeistere mich auch für die Welt der Videospiele und in Zukunft würde ich mir meinen Lebensunterhalt gerne als Software-Entwickler verdienen. Außerdem fasziniert mich alles, was mit dem Internet in seiner technischen und soziologischen Dimension zusammenhängt.

Seit einem Jahr lerne ich Deutsch, eine sehr interessante Sprache, wie ich finde. Ich habe mich in einem Studienzentrum angemeldet und mache - zwar mühselig, aber dennoch stetig - Fortschritte. Neben der deutschen Sprache, interessiere ich mich zudem für Kultur und Bevölkerung Deutschlands.

Was Freundschaften angeht, ziehe ich die Qualität der Quantität vor. Das heißt, dass ich nicht besonders viele Freunde habe und dass mir vor allen Dingen riesige Cliquen überhaupt nicht gefallen. Dafür habe ich sehr gute Freunde, die ich mit Bedacht ausgewählt habe und auf die ich mich mit Sicherheit verlassen kann. Meine Freunde können sich meiner Loyalität und meiner Wertschätzung sicher sein.

An den Wochenenden gehe ich gerne aus, habe Spaß und lerne gerne Mädchen kennen, aber bis jetzt habe ich noch keine feste Beziehung gehabt.

Wenn du möchtest, können wir uns verabreden und kennenlernen, wenn du nach Valencia kommst. Es würde mich sehr freuen, Erfahrungen mit dir austauschen zu können. Ich freue mich auf deine Antwort.

Liebe Grüße

Ricardo

Apreciado Jorge

Soy Ricardo Zancajo, nací y vivo en Valencia, y tengo 26 años.

Estoy estudiando la carrera de Informática. Los sábados por la mañana trabajo en una droguería que tienen mis padres en Valencia.

Soy un apasionado del deporte, durante muchos años he practicado el salto con pértiga, deporte al que me aficioné en el colegio. Llegué a participar en los campeonatos regionales de la Comunidad Valenciana dos años consecutivos. En la actualidad, sigo frecuentando un club de atletismo de mi ciudad aunque sin aspiraciones de competición ya.

Me encanta también el mundo de los videojuegos y en el futuro me gustaría ganarme la vida como desarrollador de software. Me fascina también todo lo relacionado con Internet en su dimensión técnica y sociológica.

Estudio alemán desde hace un año, me parece un idioma muy atractivo, estoy apuntado a un centro de estudios y voy progresando con esfuerzo pero sin pausa. Me interesa también la cultura alemana y sus gentes además de su idioma.

En cuanto a la amistad prefiero la calidad a la cantidad. Quiero decir con esto que no tengo demasiados amigos ni me gustan especialmente las pandillas multitudinarias, pero que cuento con excelentes amigos, muy bien escogidos, con los que estoy seguro de poder contar y que pueden estar seguros de mi lealtad y aprecio.

Me gusta salir los fines de semana, divertirme y conocer chicas, pero de momento no he tenido ninguna relación seria.

Si te interesa, podemos quedar y conocernos cuando vengas a Valencia. Estaría encantado de intercambiar experiencias contigo. Espero tus noticias.

Recibe un cordial saludo.

Ricardo

Muster Modelo

Stell dich vor und schreibst über Studium, Interessen und Hobbys.

Preséntate y escribe sobre tus estudios, intereses y aficiones.

Lieber Luis,

mein Name ist Julio Torregrosa und seit ich denken kann, lebe ich in Valencia. Nächsten Frühling werde ich 23 Jahre alt.

Derzeit besuche ich die Kunstgewerbeschule in Valencia. Ich begeistere mich für Zeichnen, Malerei, Grafikdesign sowie für die auf diesem Gebiet angewendeten neuen Technologien.

Ich habe außerdem zahlreiche Hobbys. Sie einzeln aufzuzählen, wäre zu lang, unter anderem zählen dazu auf alle Fälle Kino, Musik, Literatur, Theater und mit Freunden ein Bier trinken gehen.

Sag mir Bescheid wenn du nach Valencia kommst, dann können wir etwas gemeinsam unternehmen. Ich freue mich darauf dich kennenzulernen.

Liebe Grüße

Querido Luis

Mi nombre es Julio Torregrosa y resido en Valencia desde que tengo uso de razón. La próxima primavera cumpliré 23 años.

Actualmente estudio en la Escuela de Artes y Oficios de Valencia. Me encanta dibujar, pintar, el diseño gráfico y las nuevas tecnologías aplicadas a este campo.

Además, tengo numerosas aficiones, tantas que no soy capaz de enumerarlas todas, pero el cine, la música, la literatura, el teatro y salir a tomar cañas con los amigos están en la lista.

Escríbeme cuando vengas a Valencia y salimos a dar una vuelta. Será un placer conocerte.

Saludos.